

Р. Леонкавалло

ПА

Опера в двух действиях
Либретто Р. Леонкавалло
Перевод Ю.Г. Димитрина
Переложение для пения с фортепиано
Издательство „Музыка“
Москва 1980

R. Leoncavallo

PAC

Opera in due atti
Libretto di R. Leoncavallo
Riduzione per canto e pianoforte
Casa editrice “Musica”
Mosca 1980

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Данный перевод либретто был создан для постановки оперы «Паяцы» в Московском академическом музыкальном театре имени К. С. Станиславского и В. И. Немировича-Данченко в 1978 году (постановщик — народный артист РСФСР Л. Д. Михайлов). Для настоящего издания перевод заново отредактирован, кулюры в хоровых сценах, принятые в указанной постановке, — раскрыты.

Обычные задачи, стоящие перед переводчиком оперного либретто — эквивалентность музыки и слова, вокальность текста, слияние поэтического образа строфы с музыкальным, — сочетались в этой работе с задачами сценическими. Особое внимание было обращено на сценическую действенность текста. Слово в опере, по глубокому убеждению переводчика, должно, объединяясь с музыкой, вызывать в поющем актере активный драматический импульс, подсказывающий верное сценическое поведение. Это важно не только для исполнения сольных номеров оперы, но и для тех ее эпизодов, где текст может быть не услышан публикой (хоровые сцены, ансамбли), — слово, верно сыгранное певцом, окажется «увиденным» зрительным залом.

Стремление к большей мотивированности поступков героев, к более полному выявлению на сцене заложенных в музыке конфликтов побудило переводчика не ограничиваться чисто лексическими задачами. Смысл некоторых эпизодов в настоящей редакции либретто получил иное освещение (Хор колоколов, Дуэт Недды и Сильвио в первом акте и др.). Не только литературной, но и сценической обработке подверглись ремарки, что приблизило их к требованиям современного театра.

Ю. Димитрин

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

PERSONAGGI

Каньо (в комедии Паяц), хозяин труппы бродячих комедиантов	<i>тенор</i>
Canio (nella commedia Pagliaccio), capo della compagnia	<i>Tenore</i>
Недда (в комедии Коломбина), его жена, ярмарочная актриса	<i>сопрано</i>
Nedda (nella commedia Colombina), attrice da fiera, moglie di Canio	<i>Soprano</i>
Тонио (в комедии Таддео), комедиант	<i>баритон</i>
Tonio , lo scemo (nella commedia Taddeo), commediante	<i>Baritono</i>
Беппо (в комедии Арлекин), комедиант	<i>тенор</i>
Peppo (nella commedia Arlecchino), commediante	<i>Tenore</i>
Сильвио , молодой крестьянин	<i>баритон</i>
Silvio , campagnuolo	<i>Baritono</i>

Крестьяне и крестьянки

Contadini e contadine

Действие происходит в Калабрии вблизи Монтальто,
в день праздника Успенья.

Время действия — между 1865 и 1870 годами.

La scena si passa in Calabria presso Montalto,
il giorno della festa di Mezzagosto.

Epoca presente, fra il 1865 e il 1870.

ПАЯЦЫ

PAGLIACCI

7

Перевод с итальянского Ю. Дмитриина

P. ЛЕОНКАВАЛЛО
R. LEONCAVALLO
(1858-1919)

Интродукция и пролог

1

Introduzione e prologo

Ф-п.

Vivace (♩ = 88)

f deciso

vigoroso

pesante

pesante

incalzando



Cantabile sostenuto assai (♩=54)



poco string.



Vivace come prima (♩=88)



f deciso

vigoroso

pesante

pesante

incalzando

Тонно (выглядывая из-за занавеса)
Tonio (passando la testa a traverso la tela)

Про-шу
Si può?..

p

Largamente

(выхода)
(avanzandosi)
(взавлекая у раины)
(alla ribalta salutando)

про-стать... По-че-нье си-ньо-рам. Я-вил-ся-вам из-ста-рин-ных-ко-
Si può?.. Si-gno-re! Si-gno-ri! Sci-sa-te-mi se da sol mi pre-

f

(повелительно)
(con autorità) *ten.*

Andantino sostenuto (♩=52)

(говорком или в унисон с виолончелью)
(recitando, oppure all'unisone col violoncello)

-ме-дий. За-вусь Про-ло-гом! Пле-ня-я нас иг-рой, прой-дут по
-sen-to. Io so-no il Pro-lo-go. Poi-chè in sce-na an-cor le an-ti-che

Cello

Andantino sostenuto (♩=52)

marcato

(после оркестра)
(dopo l'orchestra)

Т. *сц*о - не ста-ры. е ма - ски. Пу-скай же наш ста-
та - schere met-te l'an-to - re, in par-teei miei ri -

col canto

а tempo

Т. -рик-Продол внозь пред.ва-ря - ет дейст.во вы.со.ким сло.гом.
- pren-de-re le vecchie mas-se, ea vo-i di nuo-vo in via-mi,

rit.

pp col canto

Un po' meno presto che nell' Introduzione (♩.=80)

а tempo

Т. *Что же се- го-дня вам скажет Про-лог?* Не
Ma non per dir - vi co-me pria; "Le

pp

Т. верь-те, что сля-зы на ще-не под-дель-ны, стра-сти
la - cri-me che noi ver - siam son fal - sel De - gli

pp

T. при - зрач - ны, что те - атр - об - ман, нас у - сын -
 T. spa - si - mi e de' no - stri mar - tir non al - lar -

T. - ля - ю - щий.
 T. - ма - te - vi!"

Molto meno mosso (♩.=50)

T. Her! Her! Нам ав - тор же - ла - ет нам рас - ска - зать о со - бы - тьях
 T. No! No! L'an - to, re ha cer - ca - to in - ve - ce rin - ger - vi и - но

Deciso

T. подлин - ной жиз - ни, Знайте, что да - же на сце - не ак - тер - че - ло - век!
 T. squar - cio di vi - ta. E gli ha per mas - si - ma sol che l'ar - ti - sta è un uom

meno mosso *più rit.*

T. *Мож-но ли-цо сво-е спря-тать под ма-ской...* *Серд-це ма-ской не*
 T. *e che per gli no-mi-ni scri-ve-te ei de-ve.* *Ed al ve-ro-i spi-*

col canto

(♩ = 40)
P

T. *скро-е-нь.* *Пе-чаль-ной ве-ре-яи-цей пе-ре-до*
 T. *-га-ва-си.* *Un-ni-do di me-mo-rie in fon-do a*

p

dolce col canto

con dolore

T. *мно-и про-шли судь-бы ак-те-ров.* *За-чем мы серд-ца сво-и раз-ры-ва-ем на под-*
 T. *l'a-ni-ma san-ta, ва-ми гior-но,* *ed e-i con-ve-re la-cri-me-ser-is-se, ei sin-*

cresc.

ten. *(♩ = 56)*

T. *-мост-ках, се-бя до-тла-ски-га-я?* *За-тем,*
 T. *-ghios-si il tem-po gli bat-te-va-no!* *Dun-que,*

col canto *P misterioso*

animando poco a poco

T. *чтоб вы по-зна-ли гл҃убины смятен-ной души че-ло-*
 T. *ve - dre - tea - mar si co - me s'ia - ma - no glies, se, ri - m.*

incalz. ed affrett. un poco

T. *- ве - ка и по-нял бы ка-ждый, как бли-зок он и к добру, и*
 T. *- ma - ni; ve - dre - te de l'o - dio i tri - sti frut - ti. Del do - ler gli*

rit.

T. *к ним зо-сти, и к исступлен-ной злобе, и торжест-ву люб-*
 T. *sra - si, mi, ur - li di rab - bia, m - dre - te, e ri - sa ci ni -*

rit. molto

T. *- ви!*
 T. *- che!*

Andante cantabile (♩ = 60)

T. T.
 - ньо - ры, за - будь - те лишь на краткий миг, что пе - ред
 vo - i, rint - lo - sto che le no - stre po - re, re - gab -

p

T. T.
 ва - ми ко - медь ян - ты, В ду - ши на - ши вы за - гля -
 - ba - ne d'istri - o - ni, le no - str'a - ni, me con - si - de -

T. T.
 - ни - те - там вы се - бя най - де - те, сво - ю боль и
 - ra - le, poi - ché s'iam no - mi - ni di car - ne e

f *p*

cresc. molto col canto

T. T.
 ра - дость. Ра - ди прав - ды в мир мы при хо - дим, жи -
 d'os - sa, e che di que - st'or - fa - no mon - do al

cresc. ancora

ritornando e cresc.

con forza rit. con anima *Più lento* *quasi recitato*

T. *ten.*
 T. - vem на зем-ле и у-ми-ра ем... Воё, что знаю, ска-
 ri di voi spi-ria-mo l'ae-rel Il con-cel-to vi

col canto *col canto*

(кричим в сторону сцены)
(gridando verso la scena)
deiso

T. *3*
 T. - зал я. Продол-жа-ет-ся се доро-гу. И так, мы на-чи-на-
 dis-si... Or a-scol-ta-te co-me gliè svolto. Andiam. In-comin-cia-

Занавес
Il sipario
Tempo I. Vivace

T. *em!*
 T. *tel!*

tutta la forza

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена I

ATTO PRIMO

Scena I

Площадь в калабрийской деревне. В глубине помост маленького театра, поодаль рас-
приженная повозка бродячих комедiantов. С поднятием занавеса слышны фальшивые
звуки трубы и удары барабана. Площадь со всех сторон заполняется народом. Тонно, с
мрачным видом выйдя из-за повозки, растягивается на земле около помоста.

All'alzarsi della tela si sentono squilli di tromba stonati alternantisi con dei
colpi di cassa, ed insieme risato, grida allegre, fischi di monelli e di vociare che
vanno appressandosi. — Attirati dal suono e dal frastuono i contadini di ambo i sessi
in abito da festa accorrono a frotte dal viale, mentre Tonio lo scemo va a guarda-
re verso la strada a sinistra, poi, annojato dalla folla che arriva si sdraia, di-
nanzi al teatro.

Хор

2

Coro

Marziale deciso (♩=108) Занавес
Si alza la tela

(Труба за сценой)
(Tromba all'interno)

8 (Барабан за сценой)
(Gr. Cassa all'interno)

m. s.

Мальчишки (Крики и шум слева)
Ragazzi (Grida confuse dalla sinistra)

С. S. II (половина)
II (la metà) I (половина)
I (la metà)

Сю-да!
Son qua!

Сю-да!
Son qua!

8

C. S. I I. II

О - ни все тут!
Ri - tor - na - no...

Сей - час на - чнут!
Pa - gliac - cio è là!

I (половина)
I (la metà)
Р

О - ни все тут!
Ri - tor - na - no...

Сей - час на - чнут
Pa - gliac - cio è là!

II

пля -
Son

Б. В. I (половина)
I (la metà) I. II

Гля - ди!
Son qua!

О - ни!
Son qua...

Не о - по - з - дать бы нам, не у - пу - стить бы, не про - зе - вать их.
Tut - ti lo se - guo no gram - dia - gaz - zi ai molli, ai laz - zi

Не о - по - з - дать!
Ri - tor - na - no!

1. II

- сать,
qua!

сме - шить!
Son qua!

Не у - пу - стить!
Ri - tor - na - no!.

II

Сей - час на - ч -
Pa - gliac - cio è

Сей - час нач - нут!
ар - plaude o gni.

Сей - час нач - нут!
Ар - plaude o gni.

Где твой хо.
Ed e - gli

[к Тонно]
marcato

Зя, ты, кра - са - вец!
Ed e - gli se - rio

- нут!
la!

Сей час нач - нут!
Pa gliac cio è la!

[к Тонно]

Пой и пля - ши, по - сме - ем - ся на сла - ву!
Ed e - gli se - ri - o sa - lu - ta e pas - sa

Зя
se

ни? -
rio

Где Калем
sa - lu - ta e

Сия - ша!
Son qua!

Ско - рей на сце - ну!
Sa - lu - ta e pas - sa...

8

m. s.

m. d.

m. s.

Мальчики
Ragazzi

(за сценой) *quasi gridato*
(di dentro) *f*

Эй!
Ehi!

Где Ар-ле-кин? На-чинай-те за-ба-ву!
e tor-na a bat-te-re sul-la gran cas-sa!

-ба-
раз-

-на?!
-са!..

Сме-ши!
Son qua!

II (соло)(soli)

Сме-ши! Слы-
Son qua! Son

8

Шут!
Ehi,

Эй, ду-рак, те-зель-ки-ка у-
sfer - za l'a-si-no, bra-vo Ar-lee-

-ши!
qua!

А ну, жи-вой
Già fra le stri-

скоп-чи
da i mo-

marcato

Канно (за сценой)
Canno (di dentro)

Мальчики
Ragazzi

Вре - мя спа-
I - te - ne al

- ша - ми!
chi - no!

С.
С.

Прой - дись по кру.гуверхно.га - ми!
In a - ria git.ta.no i carrei - li.

Т.
Т.

И под - ми.ги смешней!
In a - ria git - ta.no...

Б. I
Б. I

И под - ми.ги смешней!
In a - ria git - ta.no...

Б. II
Б. II

ро - жу!
- nel - li.

К.
С.

- сать
dia -

е - го!
vo - lo!

Венно (за сценой)
Perre (in dentro)

Ждут нас!
To!

По.ка.жи -
Bi - ric - chi -

Б. II
Б. II

Эй, рас - сме - ши нас, ле -
Git - ta - no in a - ria i car -

marcato

[Каким образом на повоинке]

В. Р. - тещ! / - но! / Мальчишки, свистя и крича, вбегают на сцену.
C. S. I ragazzi fischiano e gridano all'interno, ed entrano in scena correndo.

На сце - ну, публи - ка не ждет!
Fra stri - da e si bi - li dig - già!

На сце - ну, вре - мя не ждет!
I lor car - pel - li dig - già!

На сце - ну, вре - мя не ждет!
I lor car - pel - li dig - già!

- ни - вец! / У - род! /
pel - li! / Son qua!

cresc. molto

Мальчишки
Ragazzi

C. I, II / S. I, II Е - ще один...
Ar - ri-va-no...

T. I Я - вля-ся... / e - ще один...
T. I In - die-tro... Ar - ri-va-no...

T. II Я - вля-ся... / Я - вля-ся
T. II In - die-tro... Che dia-vo-

Вот, по-я-вля-ся! / Па - яц их глав-ный! / Я - вля-ся
E - co il car-ret-to... E - co il car-ret-to... Che dia-vo-

cresc. sempre

Их главный шут Я - выд - ся я ждет о - ба -
Ar - ri - va - no... In - die - tro... In - die - tro, in - die -

глав - вый шут ждет от нас о - ба -
- le ri - o, Di - o be - ne - det -

Их главный шут же - ла - ет о -
Ar - ri - va - no... In - die - tro... In -

глав - вый шут, ждет от нас о - ба -
- le ri - o, Di - o be - ne - det -

fragoroso

- уи! - тро!

- уи! - то!

- ба - - уи! Бра - во, ба - а - уи!
- die - тро! Vi - va Pa - glia - cio!

- уи! - то!

Бра - во, ба - а - уи!
Vi - va Pa - glia - cio!

Бра-во, па-я-цы!
Vi-va Pa-gliac-cio!

Бра-во, па-я-цы!
Vi-va Pa-gliac-cio!

Жаж-дем мы
Ев-ви-ва! Il

Т. I. II

Бра-во, па-я-цы!
Vi-va Pa-gliac-cio!

Бра-во, па-я-цы!
Vi-va Pa-gliac-cio!

Бра-во, па-я-цы!
Vi-va Pa-gliac-cio!

Жаж-дем мы
Ев-ви-ва! Il

все по-те - кой на-слаж-дать-ся!
prin-ci-pe sei dei pa-gliac-ci!

Смех-ваш ус-пех, во-се-
Ев-ви-ва! Il prin-ci-pe

все по-те - кой на-слаж-дать-ся!
prin-ci-pe sei dei pa-gliac-ci!

Смех-ваш ус-пех, во-се-
Ев-ви-ва! Il prin-ci-pe

-лы - е па - я - цы! Ко - ме - дий! Ко - ме - дий! Же - ла - ем
 sei dei pa - gliac-ci! Eu - vi - va! Eu - vi - va! Eu - vi - va! Eu - vi - va!

сме - ять - ся! Во - се - лье, как ви - но, в серд - ца нам лей - ся!
 Eu - vi - va! Eu - vi - va! Il prin - ci - pe sei dei pa - gliac-ci.

сме - ять - ся! Во - се - лье, как ви - но, в серд - ца нам лей - ся!
 Eu - vi - va! Eu - vi - va! Il prin - ci - pe sei dei pa - gliac-ci.

К чер-ту су-хо-о дно! Пья-ней и смей-ся!
 І дмаї ді-скає-сі ти со'їл ліє-то м - то-ре.

К чер-ту су-хо-о дно! Пья-ней и смей-ся!
 І дмаї ді-скає-сі ти со'їл ліє-то м - то-ре.

[На позовіс поплелетел Венно]

Ко-ме-дїй! Ко-ме-дїй! Ве-се-лье
 Ев-ві-ва! Ев-ві-ва! Ты скає-сі і

Ко-ме-дїй! Ко-ме-дїй! Ве-се-лье
 Ев-ві-ва! Ев-ві-ва! Ты скає-сі і

(Труба на сцене и в оркестре)
 (Tromba sul palco e in orchestra)

(Оркестр)
 (Orchestra)

poco rit.

a tempo un poco più sostenuto
[появляется Недда]

лей-ся, как ви-но! Пла-ши, пла-ни, кра-
guai co' il lie-to m - tor! О-гни, о-гни ар-

лей-ся, как ви-но! Пла-ши, пла-ни, кра-
guai co' il lie-to m - tor! О-гни, о-гни ар-

poco rit.

a tempo un poco più sostenuto

-сот-ка Ко-лом - би - на, сно-ши сме-нить Пье-ро на Ар-ле-
-plau-de ai mot-ti, ai laz - zi... Ed ei, ed ei se-rio sa-lu-ta e

-сот-ка Ко-лом - би - на, сно-ши сме-нить Пье-ро на Ар-ле-
-plau-de ai mot-ti, ai laz - zi... Ed ei, ei se-rio sa-lu-ta e

Музыкальный фрагмент из оперы «Вздох» (Soprano, Alto, Tenor, Bass, Piano). Музыка в 4/4 такта, ключевая подпись B-flat major. Вокзалы имеют русские тексты. Пианино имеет аккомпанемент.

Музыкальный фрагмент из оперы «Вздох» (Soprano, Alto, Tenor, Bass, Piano). Музыка в 4/4 такта, ключевая подпись B-flat major. Вокзалы имеют русские тексты. Пианино имеет аккомпанемент.

знай, что мы же ла-ем по-сме-ять-ся!
ei, ed ei se-rio sa-lu-tae pas-sa...

но знай, что мы же ла-ем сме-ять-ся.
Ed ei, ei se-rio sa-lu-tae pas-sa...

Сме-ха! Ви-ва!
Сме-ха! Ви-ва!
Сме-ха, па-я-цы! Ви-ва Pa-gliac-cio
Сме-ха! Ви-ва!
Сме-ха! Ви-ва!
Сме-ха, па-я-цы! Ви-ва Pa-gliac-cio

Трубы
Trombe

Влаз - на по - те - ха!
Ви - ва Pa - gliac - cio!

Сме-ха, па-я-цы! Ви-ва Pa-gliac-cio!
Сме-ха, па-я-цы, сме- Ви-
Сме-ха, па-я-цы! Ви-ва Pa-gliac-cio!
Сме-ши, пля - ши, ло-май-ся, па -
Ai mot-ti, ai laz-ziar-plan-de o -

у - шьем-ся сме - хом!
Ви - ва Pa - gliac - cio!
Сме-ши, пля - ши, ло-май-ся, па -
Ai mot-ti, ai laz-ziar-plan-de o -

- ха! Па-яц, Па-яц! Дав-но по-ра на
 - cio! О-гнии, о-гнии ар-plaude o-gнии ai
 - ха! Па-яц! Па-яц! Дав-но по-ра на
 - va! О-гнии, о-гнии ар-plaude o-gнии ai
 - яц! Те-бе за-пла-ти лю-бу-ю це-ну! Дав-но по-
 - гнии... Че dia-vo-le-ria! Dio be-ne-det-to! Ар-plaude o-
 - яц! Те-бе за-пла-ти лю-бу-ю це-ну! Дав-но по-
 - гнии... Че dia-vo-le-ria! Dio be-ne-det-to! Ар-plaude o-
 8

сце-ну! Че-го ты ждешь, па-яц? По-ра на сце-ну!
 laz-zí ар-plaude o-gнии, о-гнии! Vi-va Pa-gliaccio!
 сце-ну! Че-го ты ждешь, па-яц? Сме-ха!
 laz-zí ар-plaude o-gнии, о-гнии! Vi-va!
 -ра на сце-ну! Че-го ты ждешь? Сме-ха!
 - гнии ai laz-zí, ар-plaude o-gнии!.. Vi-va!
 8

Шу-ток! По-ра на-ще - ну! Вре-мя! Вре-мя!
 Ві-ва! ві-ва Pa-gliac - сіо! Ві-ва, ві-ва,

Шу-ток! На-ще - ну! Вре-мя! Вре-мя!
 Ві-ва! Ев-ві - ва! Ві-ва, ві-ва,

I, II

Вре-мя! Да-вай за-ба-в-ляй нас, сме-ши от ду-
 ві-ва! Ев-ві-ва Pa-gliac сіо, тар-пан-де-о.

Вре-мя! Да-вай за-ба-в-ляй нас, сме-ши от ду-
 ві-ва! Ев-ві-ва Pa-gliac сіо, тар-пан-де-о.

Канно [подгадочная толпа]
Canio

Громче! Громче! Дружней!
Gra-zie! Gra-zie! Vor-reil!

- шя! По-те-хи! Сме-ха! Хо-хо-та, шу-ток, за-
- глум! Ев-ви-ва! Бра-во! *E lo spet-ta-co-lo?*

- шя! По-те-хи! Сме-ха! Хо-хо-та, шу-ток, за-
- глум! Ев-ви-ва! Бра-во! *E lo spet-ta-co-lo?*

(громко бьет в барабан)
(picchia ripetutamente sulla Gr. Cassa)

К.
С.

Бра-во, тол-па!
Si-gno-ri miei!

- ба-зы, ве-се-ли-я! Ну, за де-ло! Иг-рай, пля-
E lo spet-ta-co-lo? *Uh! Cias-sor-da!* *Pi-ni-sei-*

- ба-зы, ве-се-ли-я! Ну, за де-ло! Иг-рай, пля-
E lo spet-ta-co-lo? *Uh! Cias-sor-da!* *Pi-ni-sei-*

(с комическим поклоном)
(salutando comicamente)

Quasi recitativo

Andantino (♩ = 81)

[Маска смеется на

К. С. Бог сме.ха пе.ред ва.ми!
Mi ac - cor. dan di par. lar?

-ше, шу - ти, сме. ши!
-ла! Pi - ni. sei. la!

Xa! Xa! Xa! Xa! Xa!
Ah! ah! ah! ah! ah!

-ше, шу - ти, сме. ши!
-ла! Pi - ni. sei. la!

Xa! Xa! Xa! Xa! Xa!
Ah! ah! ah! ah! ah!

Andantino (♩ = 81)

col canto
m.s.

лице Канио смеется злобным выражением.
Смех в толпе обрывается]

К. С. Се. Un

Xa! Смот. ри, ма.ска дя.во.ла... Мол. чи.те, мол.чи.те все!
ah! Сон. i mi si dee ce. de. re, ta. ce. re ed a. scol. tar!

Xa! Смот. ри, ма.ска дя.во.ла... Мол. чи.те, мол.чи.те все!
ah! Сон. i mi si dee ce. de. re, ta. ce. re ed a. scol. tar!

Vivo (♩. = 112)

К. С. 
 - го - дня, дру-зья, вас на - де-юсь раз - влечь я. На
gran - de spet-ta-co-lo a ven-ti-tre o - re, pre-

(комический поклон)
(riverenza comica)

К. С. 
 пло-ща-ди ве-че-ром ждёт вас ко - ме - дья! Сы -
-ra-ra il vo-str'cu-mi-lee buon ser-vi-to rel Ve-

К. С. 
 - гра-ем мы фарс о влюб-лен-ном Па - я - це. Поч-тен-на-я
-dre-te le sta - nie del bra-vo Pa-gliaccio; e co-m'e'i si

К. С. 
 пуб - ли-ка бу-дет сме-ять-ся. Па -
ven - di-cae ten-dem del lac-cio. Ve-

К.
С.

- я - ца об - ма - нут, Па - я - ца у - ни - зят, Па - я - ца по - ру - бят слу -
- dre - te di To - nio tre - mar la car - cas - sa, e qua - le ma - tas - sa d'in -

cresc. poco a poco

К.
С.

- га и же - на! Лю -
- trighior di - rà... Ve -

rit.

К.
С.

- бовь - э - то веч - ный фарс люд - ских за - блуж -
- ni - te, o no - ra - te - ci si - gno - rie si -

cedendo

sf con eleganza

К.
С.

- де - ний, лю - бовь - э - то без - дна на -
- gno - re, A ven - ti - tre o - rel A

rall. con grazia *più lento*

a tempo

К. С. - дождь и со - мно - ний!
 den - ti - tre o - rel

С. I
 S. I Лю - бовь - з - то
 Ver - ге - то, е - те

С. II
 S. II (ridendo) (смейся) Ах, лю - бовь...
 Ах! ах! ах!

Т. I Лю - бовь - з - то
 Ver - ге - то, е - те

Т. II (ridendo) (смейся) Ах, лю - бовь...
 Ах! ах! ах!

Б. Б. Ах, лю - бовь...
 Ах! ах! ах!

Лю - бовь - з - то
 Ver - ге - то, е - те

a tempo
cresc. molto.
col canto

веч - ный фарс люд - ских за - блуж - де - ний.
 ser - да - ci ti тво дом м - то - ге.

веч - ный фарс люд - ских за - блуж - де - ний.
 ах! ах! ах! Ver - ге - то, вер - ге - то.

веч - ный фарс люд - ских за - блуж - де - ний.
 ser - да - ci ti тво дом м - то - ге.

веч - ный фарс люд - ских за - блуж - де - ний.
 ах! ах! ах! Ver - ге - то, вер - ге - то.

веч - ный фарс люд - ских за - блуж - де - ний.
 ser - да - ci ti тво дом м - то - ге.

più lento
Каннио
Canio

rall.

A

più lento

Лю - бовь - э - то без - дна!
A ven - ti - tre o - re!

C.I
S.IC.II
S.II

T.I

T.II

B.I
B.IB.II
B.II

Лю - бовь - э - то без - дна! на - дежда и со -
A ven - ti - tre o - re! A ven - ti - tre

co -
Ver.

più lento

rall.

più lento

con grazia

col canto

co -
Ver.

Tempo deciso (♩. = 92)

Каннио сходит с полочки. Тонни подбегает, чтобы
помочь Недде сойти.
Canio scende dal carretto. Tonio si avvanza per
aiutare Nedda a discendere.

Tempo deciso (♩. = 92)

Sempre vivace in uno come uno scherzo



КАННО (ударив Тонио палкой, берет на руки Недду и снимает ее с повозки)

Canio (dando un ceffone a Tonio; poi prende Nedda fra le braccia e la scende dal carretto)

Прочь, о - сел!
Via di là!

(смеясь)
(ridendo)

На - чал - ся фаре!
Ah! ah! ah! ah!

(смеясь)
(ridendo)

Ха! ха! ха!
Ah! ah! ah!

(смеясь)
(ridendo)

Ха! ха! ха!
Ah! ah! ah!

Беппе увозит повозку.

Beppe porta via il carretto di dietro al teatro.

Мальчишки

Ragazzi

(образя его)
(beffeggiandolo)

С.1 соло (и Тонио)
S.1 soli (и Тонио)

Вот по - те - ха!
Con sa - lu - to!

Ну, ду - ра, от - веть Па - я - ду!
Pren - di que - sto, bel ga - lan - te!

Тонио кулаком грозит мальчишкам, которые убегают.

Tonio minaccia col pugno i ragazzi che fuggono verso il fondo, egli si allontana brontolando dietro il teatro.



Тонио (в сторону)

Tonio (a parte)

Тонио уходит за помост.

Tonio entra nel teatro.



Четверо или пятеро крестьян подходят к Каньо.

Quattro o cinque contadini si avvicinano a Canio.



Крестьянин (Каньо)

Un contadino (a Canio)



Кр.
Соп.

вы - пить в на - шей та - вер - не. Я пла - чу.
sul - la sco - se - vi - a. Di, voi tu?

Канно
Canio

Канно делает несколько шагов по направлению к по.
Canio fa qualche passo verso il teatro. Berre gitta

С наслаждением!
Con pia - ce - re.

Берре (вновь появляется)

Рерре (riapparendo dal fondo)

Не хо - ди - те, си - ньор... Ско - ро спек - тан - лы!
A_spet - ta - te - mi... Anch'io ci sto!

con eleganza

m.s.
P

костю. Берре с досадой бросает бич, который держал в руке и уходит.
la frusta che ha in mano d'innanzi alla scena ed entra nel teatro per cambiarsi.

(звучит Тонно)
(chiamando)

К.
С.

Эй! Ум - ник! У - го - ща - ют!
Di, To - nio, vie - ni vi - a?
Тонно
Tonio

(за сценой)
(di dentro)

Ос - лам ви - но не
Io net - to il so - ma -

m.s.
P

Другой крестьянин
Altro contadino

(шутя)
(scherzando)

Т. Т.

в ра-дость.
- rei - lo.

Мы, ос-лы, во-ду пьем.
Pre-se - de - te - mi.

Так ли уж
Ва - да, Ра -

Кр. Сов.

глуп он?
- gliac - cio,

О - ста - нет-ся о кра-сот-кой,
ei so - lo uol re - sta-re

по-ка су-пруг ни-
per far la cor-tea

Канно
Canio

(притворно смеясь)
(sorridente ma con cipiglio) Lento

Кр. Сов.

Шут-ник... За-пом - ни...
Ех! Ех! Vi ра - ре?

- ру - от.
Ned - da!

Lento

p *pp*

CANTABILE

Adagio molto (♩=50) con grande espressione

К. С.
Серд-це Нед-ды, лю-бовь е-е в ду-ше мо-ей у-ста-лой по-след-ний
Un tal gio-co, cre-de-te-mi, è me-glio non gio-car-lo con me, miei

P *legatissimo*

К. С.
празд-ник, За что он ни-когда не зна-ю. И вля-
са-ги; ея То-нио еин ро-соа tut-tior far-lo. Il te-

cantato e

К. С.
- нусь страш-ной клят- вой-он мой до са-мой
- а - troe la vi - ta non son la stes-sa

legato il basso *m.s. marcato*

К. С.
смер-ти... Да... он мой... до са-мой смер-ти!
co-sa; но, non son la stes-sa co-sa!

rit. *m.d.*

Andantino. Sostenuto assai (♩=60)

(указывая на помост)

molto ritmato (*indicando il teatro*)

К. С. Когда же на Па - я - цу на сце - не
E se las - si Ra - gliac - cio sor - pren - de

m.s. *m.s.* *m.d.* *m.s.*

К. С. из - ме - ня - ет, пья - не - я от вос - тор - га сто - нет
la sua spo - sa col bel galan - te in ca - me - ra, fa un

К. С. зад, по - те - ху чу - я. Вы сме - е - тесь над ре -
co - mi - co ser - mo - ne, poi si cal - ma od ar -

К. С. - ни - вым му - жем ловкой Колом - би - ны, он же во - все не страшен, за - ба - вен он и
- gen - de - si ai col - pi di ba - sto - nel.. Ed il pub - bli - co ap - plau - de, ri - den - do al le gra.

rall. *scherzoso*

col canto

Un poco più mosso

animando poco a poco e lasciandosi trasportare suo malgrado

K. C. *жа-лск. Но едва лишь из-ме-на ста-нет явь-ю-*
-men-tel.. Ma se Ned-da sul se-rio sor-pren-des-si...

K. C. *incalz.*
бе-ре-га - теся... Шут-ки прочь, ножи за-
al-ira-men - te fi-ni-rob-be la

K. C. *cresc.* *f ten.* *lunga Tempo I*
-до-ни! Здесь иг-ра пойдёт дру-га - я... Серд-це Нед-ды, лю-
sio-ria, co-m'è ver che vi par - lol.. Un tal gio-co, cre-

cresc. molto *tronco* *lunga* *p*

Недда
Nedda

K. C. *(в сторону)* *(a parte) p* *3*
Жаль мне е-го!..
Con-fu-sio son!..

-бовь е-е - сомной до са-мой смер-ти...
-de-te-mi, è me-glio non gio-car - lol..

colla parte *p*

Allegro vivo (In uno) Come prima

К.
С.

Хор Т.1
Coro T.1

Всё
Io!?

Крестьяне Про-сти нас, Э-то шут-ка и только.
Contadini Sul-se-rio pi-gli dun-que la co-sa?

В.1
В.1

Allegro vivo (In uno) Come prima

К.
С.

К.
С.

что у-год-но про-стил бы я... Лю-
Vi ra-re? Sci-sa-te-mil.. А.

Molto meno mosso
quasi a piacere

Какже, подойдя к Недде, целует ее в лоб.
Canio va verso Nedda e la bacia in fronte.

К.
С.

-бовь мо-ю не тронь-те!..
-do-ro la mia spo-sa!..

col canto

cresc.

К.
С.

Сцена и хор колоколов

4

Scena e coro delle campane

Meno mosso (♩=180)

Хор
Сого Мальчики
RagazziБегут влево,
Corrono verso

C.I
S.I

Смотря-те, свадьба...
I zam-ro-gna-rí.

Жених не зостой!
I zam-ro-gna-rí!

Meno mosso (♩=180)

P

(Гобой за сценой)
(Oboe interno)

крестьяне смотрят туда же.
la sinistra, parte dei contadini guardano anch'essi.T.
T.

B.I (solo)
B.I (solí)

По-шли им сча-стья, царь наш не-бес-ный.
Ver-so la chie-sa vam-noi som-ra-rí.

P cantabile legato con dolcezza e senza rall.

В бе-лых о-деж-дах, стор-жест-вен-ным хо-ром
Es-sí ac-som-ra-gna-no la eo-ní-tí-va

P con eleganza

P

Колокол
Camp.

мед - лен - но дви - жет - ся свадь - ба к со - бо ру. ва
chea sor-pical *ve - spre - ro* *sen va gim - li* *li - li*

Гобой (за сценой)
 Овое (*intorno*)

За-зво-ни
 Le cam-ra

Колокол
 Camr.

c.
s.

dolce

А! А!

Зво - нят! *diam.*

Зво - нят! *diam.*

Вен - Ан -

- ли...
 - не...

Зво - нят! *diam!*

Колокол
 Camr.
 Канно
 Canio

Колокол
 Camr.

Колокол
 Camr.

Лю - Ма

- ча.то
 - ра

Вен - ча
 si ar - pel

Вен - ча
 laal Si - plo

Вен - ча
 An - dia

- ча
 - dia

Вен - ча
 mo!

Вен - ча
 An - dia

Вен - ча
 An - dia

Вен - ча
 mo!

Вен - ча
 An - dia

Вен - ча
 An - dia

Вен - ча
 mo!

Колокол
 Camr.

Колокол
 Camr.

poco rit. *poco rit.*

К.
С.

-бовь - э то веч - ный фарс на - дежд и со - мне -
poi... ri_cor_da te - vil.. А ven_ti_tre o -

col canto

Канно, смеясь, делает знак ожидающим его и вместе с ними уходит. Входят музыканты и молодые крестьяне.

En un cenno ridendo a quelli che lo hanno invitato a bere per pregarli di attendere e scomparire dietro il teatro. Entrano i zampognari ed altre coppie di giovani e vecchi contadini.

Presto come prima

К.
С.

- ний.
- ре.
С.
S.

Т.
Т.

В.
В.

Мы все при - дем
An - diam! An - diam!

Presto come prima

Колокол
Camp.

Velo.

Колокол
Camp.

на - сам не - се - лый фарс!
An - diam, an - diam, an - diam!

m.d. *m.d.*
m.s. *m.s.*
Колокол
Camp.

[Появляется шестик.]

Le due comitive si riuniscono e si formano a coppie.

Колокол
Camp. *simile*

Andantino grazioso (♩=116)

(подражая звуку колоколов)

(imitando il suono delle campane)

Т. *f*
 Дон дин дон дин дон дин дон дин
 B. Don din don din don din don din
 В. *f*
 Дон дин дон дин дон дин дон дин дон дон дон

Andantino grazioso (♩=116)

Колокол
 Camp.
 S.

Дин дон - коло-кольный звон, се-реб-ря-ный звон. Дин
 Din don, звона ве-село, га-газ, зе-зе-газ-зон! Din
pp
 дин дин дон дин дон дин дон дин дин
 din din don din don din don din din din

m.d.

дон-дон
 дин дин дон дон дин дин дон дин
 don don din don din don din don din
 Благо-сло-вен твор-ца на-
 a cor-pis al-tis-si-mo ci af-fret.

m.d.

marcato

Дни дон-
Din don,

ко-ло - коль-ный
tuttoir-ra - dia.

Дон Дон дни din дон din

5

5 5 5

m.d.

звон, се - реб - ря - ный звон!
- si di lu - cee d'a - mor!

А! А!

Дон дон дни din дон din дон din дон din дон din

Дни дон-
Mai vee - chi

ко-ло - коль-ный звон, се -
sor - ve - glia - no gli ar.

Дон дон дни din дон din дон din

10654

3
Al
Ah!

- ра - ра - ный звом!
- di - tia - ma - dor!

дон дон дон дон дон дон
don din don din don din

Гос - подь, со - хра - ни лю - бовь в их неж - ных серд - цах! Al
Le tam - me cia - doe - chia - mo at - ten - ti com - par! Ah!

Гос - подь, со - хра - ни лю - бовь в их неж - ных серд - цах! Al
I vee - chi sor - ve - glia - no gli ar - di - tia - ma - dor! Ah!

дон.
дон.

Гос - подь, со - хра - ни их лю - бовь в неж - ных, ю - ных серд - цах!
Già tut - to s'ir - ra - dia, s'ir - ra - dia di lu - ce ed'a - mor!

Al
Ah!

Пусть помнят э - тот свет - лый час и си - я - нье вен - ца. Дин
Le tam - me cia - doe - chia - mo at - ten - ti com - par! Din

Al
Ah!

Пусть помнят э - тот свет - лый час и си - я - нье вен - ца. Дин
I vee - chi sor - ve - glia - no gli ar - di - tia - ma - dor! Din

Дон дин дон дин дон дин дон дин дон.
Don din don din don din don din don Din

cresc. poco a poco cresc.

poco rit.

a tempo

дон дин дон дин дон дин дон. Хра - ни, со - зда - тель,
don din don din don din don. Din don già mo - na

дон дин дон дин дон дин дон. А! АА!

дон дин дон дин дон дин дон. О, А!

poco rit.

a tempo

ff col canto

их серд - ца. Да сох - ра - нят на - век в серд - цах си.
ve - spre - ro. E tut - to ir - ra - dia - si di lu - ce e'a

Го - спо - дь, хра - ни их чи - стые серд - ца!
già tut - to ir - ra - dia - si di lu - ce e - mor!

- я - нье вен - ца! А! АА!
- то - ре, е а - mor!

Го - спо - дь, хра - ни их чи - стые серд - ца!
le mat - te a - do - schia - no già già ma - dor!

- цах си - я - нье вен - ца! А! АА!
- doc - chian' già già ma - dor!

А!
Ах!
А!
Ах!

pp
p

Шестые удаляется в глубину сцены.
Le coppie si allontanano pel viale in fondo.

p

(из глубины)
 (dal fondo)

Дин дон-ко-ло-сма
 Din don sma-na

- коль-ный звон, се-реб-ря-ный звон... Дин дон.
 ve-spe-ro, ra-gaz-zes gar-zon! Din don.

pp

pp *Al*
pp *Ah!*

Все ушли. (за сценой)
 Saranno scomparsi. (di dentro)

Al
Ah!

Al
Ah!

ppp *Al*
ppp *Ah!*

ppp *Al*
ppp *Ah!*

(Гобой далеко)
 (Oboe interno da lungi)

pp

Колокол
 Cam.

Сцена II

Недда одна, потом Тонио

Сцена и баллада

5

Scena II

Nedda sola, poi Tonio

Scena e ballata

Andante con moto (♩ = 88)

Недда (задумчиво)

Nedda (pensierosa)

А мне нетв жиз - ни счастья.
Qual fiam - ma a vea nel guar-do!

rit. un poco il tempo

Ис каждым ча - сом тер-петь е-го любовь, гнев и рев - ность всё тя - же -
Gli occhi ab-bas-sa - i per te-mach'e leg-ges - se il mi - o pen-sier se -

con amore 3

vivamente

poco meno

-лей мне. Ах, если бы у , зна - ет!.. Что если знает он?..
- gre - to! Oh! s'e mi sorpren - des - se... bru-ta-le come e gli è!..

f *p* *p*

До-воль-но. Всё в прошлом. Я не хо - чу тер-зять тре-вогой серд-це!
Ma ba - sti, or vi - al Son que-sti sog-ni fa - u - ro-sie fol - li!

col canto

Moderato (♩ = 56) *dolce* *poco rit.*

H. N. *dolce armonioso arpeggiando*

O, как пре-крас-но над на-ми не -
O, che del so-le di mezza-go -

Andantino (♩ = 86) *con dolce languore*

H. N. - bo! - stoi!

Пом-ню, в дет-стве да-ле-ком бро - ди - ли по до -
Io son pie - na di vi - ta, e, tut - ta il lan - gui -

rit. molto

H. N. - ро - гам я и ма-ма-од-ни под не-бом си-ним.
- di - ta per ar - sa - no de-sio, non so che bra - to!

col canto

(guardando in cielo)

H. N. O, сво-бод-ны-е пти-цы! O чем по-е-те?
Ohi che vo - lo d'angeli - li, e quan-te strida!

H. N.
 О счастье? О любви? О воле? Ах, ес-либ мнесва мнѣ любовь о
Che chiedono? Dove van? Chissà! La mat-ta mia, che la buola vent'anni.

H. N.
 сча-стье бес-пе-чаль-ны-е
-sia-va, com-pren-de-va il lor

H. N.
 пе-они сво-бод-ным серд-цем, ду-шо-ю
san-to e a te, bat-ti-na, co-sì san-

H. N.
 во-ль-ной... А! А!
-ia-va: Huil Huil

* При желании певица может не исполнять трели; в этом случае оркестр переходит к знаку %, спуская один такт.

Se la cantante volesse sopprimere i trilli, l'orchestra passa al segno % sopprimendo una battuta.

БАЛЛАДА

BALLATA

Vivace (♩=66)

come uno scherzo

Недда
Nedda

a tempo giusto senza mai

Ста - я воль - ных
Stri - do - no - las -

affrettare

птиц
- сы,в сол - неч - ном не - бе -
li - be - та - мен - teде - ти меч - ты,
lan - cia - ti a voi,ски - таль - цы не - бес - ных до - ро - г.
a voi co - me fres - ce, gli an - gel.

H.
N.

Ко - гда б, кры - лья рас - ки нув, взле -
Di - sfi да - ло ле - ни *di* e'l

H.
N.

теть и мне бы, вдохнуть сво -
sol со - сен *le,* e uan - no, e

con slancio

H.
N.

бод но си - не - вы гло - ток!
van no per le vie del ciel...

H.
N.

dolce un poco allarg. la frase

Ле - тим, ста - я дру - зей -
La - scia' te - li va - gar

col canto

ripigliando il tempo

H.
N.

вошь - на - я ста - я. Даль
per l'at - mo - sfe - ra que -

col canto

accentato

H.
N.

си - нх про - сто - ров о веч. ной меч - те по -
- sli as - se - la - ti d'as - sur - to e di splen -

H.
N.

- er. И э - та пе -
- dor: se - guo - no an - ch'ies -

H.
N.

- снх, сво - бо - дой нас о - пъя - ня - я,
- si ки со - гно, и - на chi - те - ra,

Н.
Н.

кры - ла - ми ма - шет, о - бо -
е ван - но, е ван - но fra le

Н.
Н.

гнав по - лет. Пусть ве - ют вет -
ни bi d'or! Che in - cal - si il ven -

animando

Н.
Н.

ры, гре - мят гро - зы рас - ка -
- to e la - tri la tem - pe -

Н.
Н.

ты, мол ни - и гнев - но сле -
- sta, сон pa - li a - per - te san

Н.
Н.
- п'ят нам гла - за!
int - to sfi - dar,

В ми - теж - ном
la piog - gia, i

Н.
Н.
не - бе
iam - pi,

мы не зна - ем стра -
nul - la mai li ar - re -

Н.
Н.
- ха - меч - те кры - ла - той не страш -
- sia, e uan - no, e uan - no su - gli a -

Н.
Н.
- на про - за!
- bis - sie i mar!

*con anima e passione
allarg. la frase e ben cantato*

Н.
Н.
Пен - цы ле - тят од - ни в да -
Van - no lag - giù ver - somн фа -

ben cantato con la voce

Н.
Н.
- ли без - бреж - ной, сча - стья не
- е - se sira - но she so - гнан

Н.
Н.
пря - чут, люб - ви не та - ят.
for - ze e she ser - са - но in - ван.

Н.
Н.
Свод не - бес - ный обь - ят
Ma i do - e - mi del ciel

poco rit. a tempo

Н.
М.

пе - сней мя - теж - ной, гон - цы
se - гном l'ar - sa - но ро - ler

incalz. e cresc.

Н.
М.

на - шей на - дож - ды ле - тят, ле -
che li so - spin - ge... e van! E

Н.
М.

- тят, ле - тят, ле -
van! E van! E

Presto

Н.
М.

- тят!
van!

col canto tronco

Andante mosso

Недда (*vedee Tonio, резко, недовольно*) (*зрубо*)Nedda (*bruscamente, contrariata*) (*sgarbatamente*)

rit.

Тонно
TonioТы здесь? Друж - ки тво - и дав - но в та - вер - не.
Sei là? Cre - dea che te ne fos - si an - da - toЯ
È

Andante mosso

rit.

Andantino cantabile (♩ = 126)
*con dolcezza*T.
T.слу - шал, как ты пе - ла.
col - ra del tuo can - to.Мо - я ду -
Af - fa - sci -

Sostenuto (♩ = 72)

(*nasementoso*)
(*ridendo con scherno*)

affrett.

Недда
Nedda

rall.

Вос - торг! Ах, как по - э - тич - но!
Ah! ah! Quan - ta po - e - si - a!.T.
T.ша об - я - та вос - тор - гом...
na - to io mi be - a - va!Недда, не
Non ri - der,

Sostenuto (♩ = 72)

affrett.

rall.

col canto

Н.
N. Что, мой рыцарь влюбленный?
Va, va al l'o - ste - ri - al

Т.
T. смейся!
Ned - da!

О
So

Cantabile sostenuto (♩ = 116)

Т.
T. да, я уродлив, у - ни - жен судь - бо - ю. Ни - чем я не смо - ю при -
ben che lo sce - mo l'ab - biet - to son i - o, che de - sto sol - tan - to lo

Т.
T. - ро - ды клей - мо. Но я ли ви - но - вен, что
scher - noe l'or - gor. Ер - ри - re ha'l pen - sie - ro ии

Т.
T. серд - це жи - во - е мне бо - гом да - но? По -
so - gno, in de - si - o, e in pal - pi - to il cor! Al -

rit.

col canto

Poco più mosso

T. T.
 -кор - но и мол - ча сно - сил у - ни - же - нья, спре -
 -lor che sde - gno - sa mi pas - si d'ac - can - to non

rit. molto
 T. T.
 -зре - ньем тол - пы я сми - рил - ся дав - но. Но
 sai tu che pian - to mi spre - me il do - lor! Per -

Tempo I accel. un poco
 T. T.
 встре - тил те - бя я, - и о - жи - ло серд - це, и
 -chè, mio mal - gra - do, su - bi - to ho l'in - can - to, m'ha

(подходь) incalz.
 (appressandosi)
 T. T.
 любит о - но, и любит о - но! Бе - зум - но люблю те - бя... Кля -
 vin.to l'a - mor! m'ha vin.to l'a - mor! Oh! la - scia - mi, la - scia - mi or

col canto

Недда (прерывая его) (sarpy xoxoma)
Nedda (interrompendolo) (seroscio di risa)

Sostenuto assai (♩ = 69)
con eleganza

Клянешь ли? Ха! ха! ха! ха! ха! У - ще - ешь по -
che ma - mi? Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Hai tem - po a ri -

Т. нусь я...
T. dir - ti...

Sostenuto assai (♩ = 69)
colla parte scherzoso con eleganza

Н. клясться мне се - го - дня на сце - не!.. На сце - не,
N. dir - me lo sta - se - ra, se bra - mi!.. Sta - se - ra!

Т. Недда!
T. Ned - da!

sospeso marcato colla parte

Н. под хо - хот ве - се - лой толпы, лю - бовь мне пред - ло - жишь...
N. Fa - sen - do le smor - fie co - là, co - là, sul la sce - na!

Т. Не
T. Non

p

rit.

Н.
Н.
На сце-не!.. На сце - не крив-ля-ясь, о
Hai tem-pol.. Fa-sen - do le smor-fie co.

Т.
Т.
смей-ся, Нед-да! Пу-скай я у-род-лив, у-нижен судь-бо-ю...
ri-der, Hed-dal Non sai tu che pian-to mispre-jail do-lo-re!

rit.

Н.
Н.
стра-сти мне спо-е-шь.
Ia, ah! ah! ah! ah!

Т.
Т.
Не смей-ся, Нед-да! У-род я,
Non ri-der nol Non ri-der!

гозресо

Н.
Н.
По-ве-рю на сце-не.
Per o ra tal pe-re-na...

Т.
Т.
во серд-це жи-во-е мне бо-гом да-но...
Si-bi-to ho l'in-can-to, m'ha vin-to l'a-mor!..

(смеясь)
(ridendo)

Н.
Н.

А здесь...
Ah! ah!

Мне все э-ти клят-вы смеш-
Tal pe-na ti puoi ri-spar-

(горько)
(con dolore)

Т.
Т.

Нед-да!
Ned-da!

(умоляя)
(implorando)

Нед-да!
Ned-da!

dim. *p* *col canto*

Più mosso (♩=100)

Н.
Н.

-ны!
-miar!

Т.
Т.

Нет, не все! Хит-ра ит-ра тво-я. Дав-но мно-го-е
No, e qui che vo-glio dir-te-lo, e qui che vo-glio

Più mosso (♩=100)

rispidamente

Т.
Т.

ви-жу я.
dir-te-lo,

rit. *a tempo*

Для му-жа ты свя-
e tu m'a-scol-te-

T. T. *h₂*

- та - я, но зна -
- ра - i, che l'a -

T. T. *3*

- ю, ты не вер - на е - му. Ты
- мо e ti de - si - de - ro, e

Недда
Nedda

(сурово и дерзко)
(*seria ed insolente*)

Эй!
Eh!

T. T.

да - рить да - ски дру - го - му!
che tu mi - a sa - ra - i!

precipitato

Н.
Н.
Вспом - ни - те, ма - эст - ро! Дав - но ли Ка - ни - о, муж мой,
di - te, mastro To - niol La schie - na og - gi vi fru - de,

Н.
Н.
плет - кой сво - ей вас раз - у - кра - сил? Ес - ли вам
о м - на ti - ra - ta d'o - res - chi è ne - ces -

Н.
Н.
ма - ло, я до - бав - лю.
- sa - ria al vo - stro ar - dor?!

Тонно
Tonio

О, дья - вол! Ну,
Ti' bef - fi?! Scia - gi -

Т.
Т.
хва - тит! У - ни - же - ний доволь - но! Си - лой мо -
- ra - ta! Per la cro - ce di Di - ol Ва - да че

Недда
Nedda

Гро-зятъ мне? Прочь! Пу-сти ме-ня, мер-
Mi-nas-ci? Vnoi che va-da a chia-mar

-е-ю быть за-став-лю.
puoi fa-gar-la ca-rall

cresc. poco a poco *sino* al

(отступая)
(retrocedendo)

rit. molto a tempo

-за-вещ!.. Прочь!
Sa-nio? Ba-da!

(приближается к ней)
(movendo verso di lei)

То-бой я о-вла-де-ю! Мо-
Non pri-ma ch'io ti ba-cil Oh,

rit. molto a tempo

f *col canto*

(замечив бич, поднимает его и
жестом из по лицу Тонио)
(scorgendo la frusta la raccoglie
e dà un colpo sulla faccia a Tonio)

(бросается, чтобы схватить ее)
(si slancia per ghermirle)

-ей, мо-ей ты бу-дешь!
to - sio sa-rai mi-al

H. N. По-лу - чай, под-лец!
Mi-se - ra - bi-le! (с криком отскакивает)
(manda un urlo e retrocede)
declamato a piacere

T. Долг те-перь за мной. Сполна по-лучишь, Нед-да. Мол.
Per la Ver-gin pia di mez-s'a-go-sto, Ned-da, lo

Росо meno mosso

col canto (неподвижно стол, глядит)
(immobile, guardandolo)

H. N. Гнус-на-я
A-spi-de! (уходит, угрожал)
(esce dalla sinistra minacciando)

T. -чал я... Но те-перь... Прощай же...
giu-rol me la pa-gha-ra-i.

rall. (ему вслед)
(allontanarsi)

H. N. тварь! Те-перь тво-ю я зна-ю чер-ну-ю ду-шу. Под при-твор-ной мас-ко-ю
Val Ti ze'i sve-ia-to or-ta-i: To-ki-o lo sce-mo! Sol-to quel-la mas-che-ra

dim. col canto

ben marcato il basso quasi parlato
H. N. о-трав-лен-но-е жа-ло ты при-чешь... га-ди-на!..
mi' al-ta ce-li tu per-ver-sa... lu-ri-dal

10654

Сцена III

Сильвио и Недда, потом Тонио

Дуэт

7

Scena III

Silvio e Nedda, poi Tonio

Duetto

Appassionato (♩ = 88)

Н.
N.

Силь-вио! Ты бе-зу-мец... Ведь мы рас-ста-лись.
Sil - vio! A que-st'o - ta... che im - pru - den - za!

Сильвио (попавшись на стену) (прыгает со стены) (решительно)
 Silvio (apparendo sul muretto) (salta il muro) (sorridente)

Нед-да! Бе-
 Ned - da! Ah

Appassionato (♩ = 88)

Andantino

С.
S.

- жим! Судь-ба нас на-векс го-бой свя-за-ла. Ну, ре-шай - ся... Ме-
bah! Sa - pe - a ch'io non ri - schia - va nul - la, Ca - mioe Ver - re da

p dolce

rit. Poco più mosso
a tempo

С.
S.

- ня ты лю-бишь, Нед-да. Зачем же нам раз-лу - чать - ся? Ра - ди
lin - ge a la ta - ver - na, a la ta - ver - na ho scor - tol Ma pri -

Недда
Nedda

Ми - ну-той рань-ше
Е ан - со-га ил ро - со

сче - ны? Ра - ди жал - кой за-ба-вы ба-ла-га - на?
- den - te per la mas - chia a me po-ta qui ne ven - ni,

на-ткнул-ся б ты на То-нио.
in To-nio t'im-bat-te-vil

Нет, ты е-го не
Lo sce-moè da te -

О, к чер-ту То-нио!..
Oh! io sce-mo!

Allegro moderato come prima (♩ = 120)

зна - ешь! Он о - па-сен... Он сле-
- мер - sil M'a-та... О - га

Allegro moderato come prima (♩ = 120)

Что?
Ah!

H. N.
 _ дят за на - мя... И мо - жет
qui mel dis - se... e nel be -

H. N.
 быть.. то - гда в са - ду... он нас за - ме - тил.
- stial de - li - rio suo, ba - ci chie - den - do,

H. N.
 И те - перь о - то - мстит! Си - лой ме -
ar - dia cor - rer su me! Ma con la

Сильно
Silvio

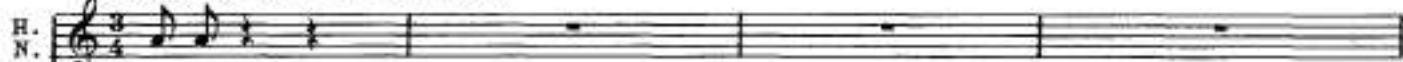
За что?
Per Dio!..

Adagio *declamato*

H. N.
 - ня он хо - тел до - бить - ся, но плет - ки от -
fru - sta del ca - ne in - mon - do la fo - ga cal -

col canto

Andante amoroso (♩ = 58)

ве-дал!
ма-и!

СИЛЬВИО (зрительно и с любовью глядя на Недду)

Silvio (*appresandosi mestamente e con amore a Nedda*)

Andante amoroso (♩ = 58)

Ра-ди че-го ты тер-пашь
E fra que-st'an-sie in e-

animando

весь э-тот ад?
- ter - no vi - vai?Нед-да! Нед-да!
Ned - dal Ned -

cresc. molto

precipitato poi rit.

(берет ее за руку и ведет вперед)

(egli le prende la mano e la conduce sul davanti)

- да!
- da!

Andantino amoroso (♩ = 50)

cantabile con garbo

poco rit. a tempo

Где же он, твой о-чар,
De-ci-di il mio de-stin,Нед-да, где он, твой бе-рег? В по-
Ned - dal Ned-da, ri - ma - ni! Tu ilcon canto
sf p.

poco rit.

C. S. *col canto*

- воз - ке трех бро - дяг? Нет, Нед - да, нет, не ве - рю.
 sai, la fe - sta ha fin e par - te o - gni do - ma - ni.

C. S. *pp voluttuoso*

susurrato *incalz. con fuoco*

Нед - да! Нед - да! Серд - це сво - е на -
 Ned - da! Ned - da! E quan - do tu di

C. S. *con canto*

a tempo *poco rit.* *affrett.*

- век сми - рить раз - лу - кой, у - битъ все - бе лю - бовь... есть ли
 qui sa - rai par - ti - ta che ad - di - ver - rà di me... del -

Nedda *rit. (вполголосом) p mormorando*

poco ten. *con anima a voce spiegato*

больша - я му - ка?! Нед - да, Нед - да, не
 - la mi - a vi - ta?! Ned - da, Ned - da, ri -

ten. rit. *col canto* *mf*

C. S.
 ля - се. бе! То.ль.ко. со мно. ю ты сча.ст.ли. - вой ста - нешь. Ве.
 - spon - di. mi! S'è ver che Ca. nio non a. ma - sti ma - i, s'è

dolee

C. S.
 - жим, что же ты мед - лять? Нед. да, по - верь. мне, лю.бовь не об.
 - ve - ro che l'è in o - dio il ra. min. - gar el mestier che tu

dolee *rauvivando* *rit. con espress.* *rit.*

p *col canto*

C. S.
 - ма - нешь. То.ль.ко сло. во. с.к.а. - жи... Ты же. люб.ишь. ме. ня! В тот же
 fa - i, se l'im. men. zo a. mor tuo ma fo. la non è que. sta

rit. *affrett.*

C. S.
 ми.г.мы по.чез. нем, на. - век ты мо - я!
 met. te par. tiam! fug. gi, fug. gi con me!

ten. *Più mosso* *affrett.*

ten. *m. s.* *m. d.* *m. s.* *m. d.*

Недда
Nedda

Andante appassionato (♩ = 89)

За - будь ме -
Non mi ten -
come un fremito (как шепот)

m. d.
m. s.
p marcato la melodia

на...
- lar!..

На все - гда за - будь, мой лю - би - мый.
Voi tu per der la vi - ta mia?

8

Я люблю, но, по - верь, раз - лучить - ся долж - ны
Ta - ci Sil - vio, non riy... E de - li - ro, è fol - li -

8

мы.
- al..

Веч - но я бу - ду хра - нить
Io mi con - fi - do a te,

8

Н.
Н.
в серд - це лю - бовь к те - бе. Но вме - сте нам не
a te cui die - di il cor! Non a - di - sar di

Н.
Н.
быть. Не на - до лгать судь - бе! Про -
me del mio feb_bri - le a - mor! Non

Raffaelloso (трезвожно) *f* *p*

Н.
Н.
- сти ме - ня! Про - сти, о - ставь... Лю -
mi ten_tar! Non mi ten_tar! Pie -

Н.
Н.
- бовь - меч - та! На - деж - ды
- ta di me! Non mi ten -

affrett. con fuoco
col canto

^{*)} Для краткости можно перейти от знака Φ к знаку $\sharp$ на стр. 90
Volendo per brevità si può passare dal segno Φ al segno $\sharp$ pag. 90

rit.

H. N. нег... Про-ста... О - ставь...
- tar! Non mi ten - tar!

col canto m. d. m. s.

Poco meno mosso

H. N. За - Non

dim. pp

tristamente poco rit. a tempo

H. N. -будь ме - ня... Сло-ва - ми воё не объ-яс-
mi ten - tar! E poi... Chis - sà!.. Me-glio è par-

col canto

H. N. -нить. Мне судь - бой суж - де -
- tir. Sta il de - stin con - tro

ravvivando

molto affrett.

H. N. *-но рас-стать-ся и лю-бить!*
noi. E va - no il mo - stro dir!

animando

a tempo *con grande affetto*

H. N. В го-ря - чем серд - це нож раз-
 Ер - ри - ге dal mio cor strap-

con vigore

con anima

H. N. -лу - ки без - от - вет - ной. Сча-стья на-прас-но..
 -rar - ti non pos - sy - o, vi-udò sol de l'a-

meno rit. *a tempo*

H. N. ждешь, ко - гда о - но за - прет -
 -mor ek'hai de - sta - to ai cor mi -

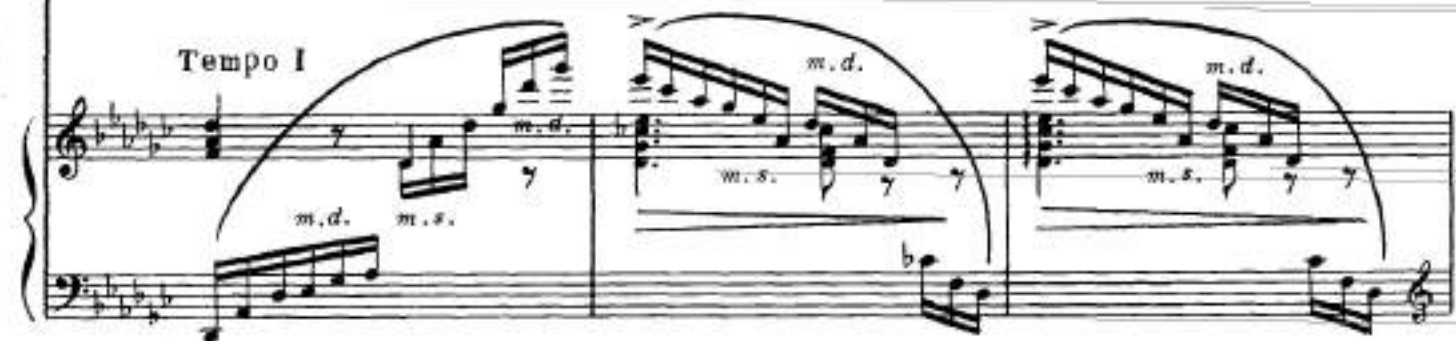
Темпо I



Сильвио
Silvio

О! Не - да! Ве - жим!
Ah! Ned - da! Fug - giam!

Темпо I



Сильвио
Silvio

Не - да, по - верь мне!
Ned - da ri - ma - ni!..



Н. Н. *rall.* *a tempo*
 -ся должны мы... Веч - но я бу - ду хра -
 - ро, è fol - li a!.. Io mi con - fi - do a

С. С. О - ставь, от - верг - ни всё...
 Che mai sa - ra di me

8 *rall.* *a tempo*
col canto

Н. Н. - нить в серд - це любовь к те - бе. Но
 te, a te mi die - di il cor! Non

С. С. слу - шай одно лишь серд - це. Бежим!
 quan - do sa - ra i par - ti ta? Ri - man!

Н. Н. вме - сте нам не быть! Не
 а - би - sar di me del

С. С. Нед - да!
 Ned - da!

f *p*

H. N. *affannoso*
 на - до лгать судь - бе... За -
 mio feb - bri - le a - mor? Non

C. S.
 Вежим!
Fuggiam!
sf *p*

H. N. *incalz. sempre*
 - будь ме-ня! За - будь ме-ня! На-
 mi ten-tar! Non mi ten-tar! Pie-

C. S.
 Забыть?! Тебя?!
Deh vien! *Deh vien!*

incalz. sempre
col canto

H. N. *ten.* *Tempo I* *molto rit.*
 - дож ды нет! Э-то судь-бы самой от-
 - la di - me! Non mi ten - tar! non mi ten -

C. S.
 Ах, счастье у - бить? О,
 Ah! *fug-gi con me! Deh!*

ten. *Tempo I* *molto rit.*
col canto f deciso

Andante mosso

H. N. *-vet!*
-tar!

C. S. *нет!*
vien!

Тонно (показывается в глубине)
Tonio (appare dal fondo)

Ты оста-е-шь - ея?
No, più non m'a - mi!

(сдавленным голосом)
(soffocato)

А! По-
Ah! Tho

Andante mosso

marcato il basso

Agitato (♩=144) affannoso

H. N. *Да...*
Chef..

C. S. *Брось их, Нед*
Più non m'a

Т. Т. *-па - лась, го - луб - ка!*
col - ta, squal_dri - na!

Ого - мать их
Si ra - mo,

(Тонно, уходя, угрожает ей)
(Tonio si allontana dal sentiero minacciando)

Agitato (♩=144)

affrett.

H. N. *жиз - ни?..*
tra - mol

C. S. Не лю - бишь... Всё за - бы - ла!
E par - ti do - ma - ti - na?

affrett.

precipitato

ten.

Andante appassionato (♩ = 54)

СИЛЬНО (можно целуя ее)

Silvio (amorosamente cercando ammaliarla) *sempre a mezza voce, voluttuosamente*

Вспом - ни тот год, где
E al - lor per - ché, di,

mormorando
ppp e legatissimo sempre

C. S. впе - ря - ты те - бя я, чер - вых объ - я - тий
tu m'hai sire - ga to se uoi la - sciar - mi

C.
S.

тре-пет-ный миг... Всю-ду, как ты, от
sen - za fie - tà? Quel da - ciò tuo per -

C.
S.

страсти сво-я, пыл-ко вни-ма-ла сло-вам люб-
- ché me l'hai da - to fra spa - smiar den - ti di vo - lut -

affret. rall.

C.
S.

- ни, Неж-ные клят-вы
- tà? Se tu scor-da - zzi

cominciando ad animare

C.
S.

ты мне шеп-та-ла, ты о-пья-ня-ла мне
- lo - re fu - ga - ci io non lo pos - so, e

con entusiasmo

C. S.
серд-це меч-той. Стра-стью о-бъя- тый,
co - gliam cor que' spa-si ar - den ti,

rit.

riten.

C. S.
толь-ко то-бо-ю и жи-ли ды-шал я, толь-ко то-
que' cal - di ta - ci che tan - ta feb - bre m'han mes-so in

con fuoco

col canto

Недда (растерянная, с мольбой)
Nedda (vinta e smarrita)

Più mosso
perdutamente con passione

C. S.
- бой! бой!
cor!

О по-ша-ди мо-и сно-ви-
Nul - la scordai scon-vol - ta e tur-

Più mosso

H. N.
- де-вья, дай мне се-речь на-шей пер- вой встре-чи вол-
- ба - та m'ha que-sto a-jor che nel quar do ti sfa-

P

con tutta l'anima

H. N. *ne - nye... И люб - ви на - шей сад на - век за -*
- vil - la! Vi - ver - voglia le av - viv - la, af - fa - sci -

H. N. *пом - ню, сад, где тра - вы хра - нят тре - пер лю - бов -*
- на - la, и - на vi - la d'a - mor cal - мае tranquil -

p

delirante incalz. sempre

H. N. *- бы! В час не - из - беж - ный на - ше - го про -*
- la! А те - мь до - но, см - те со - ло им -

col canto

H. N. *- ща - нья дай со - хра - нить мне о нем вос - по - ми -*
- те - ра. Ed io ti pren - do e non ob - bau - do no in -

poco rit.

H. N. *на - nye!..*
- le - ra!..

col canto

Largo assai (♩ = 120)
Cantabile appassionatissimo

Н.
N.
Серд
Tut
це
to
мо
scor.

Н.
N.
- diam!
СИЛЬВНО
Silvio
Серд
Tut
це
to
мо
scor.

Н.
N.
- e
- diam!
C.
S.
то
Tut
но
to
но
scor.

H.
N.

che...
- diam!

C.
S.

точ
tui

но
to

во
scor.

H.
N.

Сча - стье пер-вых объ-
Ne - gli oc - chi mi

C.
S.

che...
- diam!..

Сча - стье пер-вых объ-
Tui - to, tui - to scor.

con anima

H.
N.

- я - тий, заб - ве
guar - da! Mi guar

всё...
da!

C.
S.

- я - тий, заб - ве
- dia - mol.. Ti guar

всё...
do,

poco cedendo

(♩ = 58)

H. N. Сла - дост - ной му - ки свя - ты - е мно - ве - нья!
 Ва - cia - ми, ba - cia - mi! Tut - to scor - dia - mo!

C. S. Сла - дост - ной му - ки свя - ты - е мно - ве - нья!
 ti ba - cia - mi, tut - to tut - to scor - dia - mo!

poco cedendo (♩ = 58)

ppp

H. N. *pp* *martellato*
 О лю - бимый мой... Я лю -
 Sì... Ba - cia - mi! Sì, mi

C. S. *pp*
 Лю - блю! Я лю -
 Ver - rai? Sì, ti

con abbandono

H. N. *rall. molto* *sospeso* *Largo*
 - бить бу - ду веч - но, веч - но, веч но!..
 guar - da e mi ba - cia! T'a - мо, l'a mo!

C. S. *sospeso*
 - бить бу - ду веч - но, веч - но, веч но!
 guar - da e mi ba - cia! T'a - мо, l'a mo!

rall. molto *Largo*
col canto

Сцена IV
Сцена и финал

8

Scena IV
Scena e finale

99

Тонно и Канно появляются незаметно.
Tonio e Canio compariscono dalla scorcioia.
Тонно (удерживая Канно)
Tonio (ritenendo Canio)

pp

Смот-ри и слу-шай. Вор-ку-ют го-луб-
Сам-ми-наа - да-gio е li sor-pren-de.

Сильвио (перешагнув стену, еще держится за нее)
Silvio (che ha già la metà del corpo dall' altro lato, ritenendosi al muro)

p

С то - бой рас-стать-ся? Нет, нет, ни за
Ad ai - ta noi - te lag-giù mi ter-

T.
T.

кв!
rail

Недда
Nedda

(к Сильвио,
(a Silvio che sarà

Рас-ста-
A sta-

(мне стены)
(scavalca il muro)

(исчезает)
(scompare al di là del muro)

что!
-го. Э-той же ночью бе-жать тебе за-став-лю!
Can-ta di-scen-di e mi ri-tro-ve-ra-i.

C.
S.

которого уже не видно)
scomparso di sotto)

Lo stesso tempo
 Недда, обернувшись, видит Канно.
Nedda, si volge al grido e visto
 Canio dicer rivolta al muro.



Канно (слышающий эти слова, издает крик)

Canio (che dal punto ove si trova ode queste parole, dà un urlo)

(крича)
 (urlando)

A!

Ah!

rit. Lo stesso tempo



Concitato (♩=120)

Канно бросается к стене вслед за Сильвие, но Недда преграждает ему дорогу. Короткая борьба. Он, оттолкнув ее, перепрыгивает через стену.
Canio si slancia verso il muro, Nedda gli si para dinanzi. Breve lotta. Egli la respinge e scatta.



Канно ее, перепрыгивает через стену.
lasci il muro.



A cresc. sempre



Недда (с ужасом прислушивается)
Nedda (ascoltando ansiosa se ode rumore di lotta)

101

Спа-си е-го, гос-подь!
A-i-ta-lo... Si-gnor!

Poco meno mosso

(к Тонио)
(volgendosi a Tonio) sempre rall

Бра-во, мой верный
Bra-vo! Bra-vo, il mio

Каннио (за сценой)
Canio (di dentro)

Где он? Про-кля-тье!
Vi-vel! T'a-zcon - (dìl (минично ожелсь) (con riso cinico))

Тонио
Tonio

Poco meno mosso

Мы квиты!
Ah! Ah! Ah!

sempre rall.

ры-царь! В те-бе не сомне-ва-лась...
To-nio! E quel-lo che ren-sa-vo!
(прерывал ее) (interrompendola)

К ва-шим у-слу-гам. Я всегда вам служил верой и правдой.
Fo quel che posso! Ma di far as-sai meglio non dispe-ro!

col canto

largamente

H.
N.
Как ты жа - лок, до - нос - чик!
Mi fai schi - fo e ri - brea - no!

T.
T.
О! ты не зна - ешь, как счаст. лив
Oh, non sai co - me lie - to ne

largamente

marcato

Più mosso (♩ = 120)

Канно, запыхавшись, перепрыгивает через стену, отирая лоб платком.

*Canio rientra in scena scavalcando il muro ansante asciugandosi la fronte col fazzoletto.*Канно
Canio

Жалкий трус! Убе -
De - ri - sto - ne e

mi
son!

Più mosso (♩ = 120)

concitato senza affrettare a movimento preciso

жалон!
scherno!

Скрылся! Но я всё рав - но е - го най - ду, будь я
Nulla! Eiten lo co - no - sce quel zen - tier. Fa lo

К.
С.

Недда
Nedda(посорячивалась)
(volgendosi)

(зауло)
(sordamente)

Я?
Chi?

К. С. проклят! И кто он, твой лю-бов-ник, ска-жешь мне ты!
stes-so, poi ch'è del dru-do il no-me or mi di-rai.

(серьезалась)
(scattando)

Moderato (♩ = 84)
declamato

К. С. Ты! Под-ла-я дев-ка! Да-ром слов не бро-са-ю.
Ты, rei, ra-dree-ter-nol... E se in que-sto mo-men-to

(вынимая из-за пояса нож)
(snudando il pugnale che ha alla cintola)

Più mosso

К. С. Прав-ду ска-жешь - и - ли смерть! Э-тот нож, кли-нись рас-
qui san-na-ta non l'ho già, gliò per-ch'è pria di lor.

incalz.

К. С. -пя-тьем, сна-слаж-де-ньем все-жу и внод-ло-е серд-це, ес-ли сей-
-dar-la nel tuo fe-ti-do san-gue, o sver-go-gna-ta, co-de-sta

col canto

Недда
Nedda

Мо - жешь у -
Va - noè l'in.

К. С.
- час же не бу - ду знать я: кто он?
la - ma, io vo' il suo no - me!.. Par - la!

seguido la declamazione

Н. Н.
- бить. Ни сло - ва не ска - жу я.
- sul io. È mi - to illab, bro mi - o. (крича)
(urlando)

К. С.
Нет, скажешь. И тотчас, по - то - рять я не
Il no - me, il no - me, non tar - da - re o

Появляется Бенно.
Perre compare dalla sinistra. rit.

Н. Н.
Чтож,
No!

К. С.
бу - ду.
don - na!
Бенно
Perre

знай: я е - го люб - лю! (бросается на
No, noi di - rò giam - mai! (si slancia su

А! По - лу -
Per la ma -

col canto

poco rit. (♩ = 104)

Н.
N.

К.
C.

В.
P.

Недду, но Бенно удерживает его, вырывает из рук нож и отбрасывает)
Nedda, ma Benno lo ritiene e gli strappa il pugnale che getta)

- чай же!
- don - na!

Хо - зя - ми! О бо - же! Дай - те нож. Оч -
Pa - dron! Che fa - tel! Per l'a - mor di

poco rit. (♩ = 104)

В.
P.

- ня - тесь!
Di - o!

На - род вы - шел из церк - ви.
La gen - tee - sce di chie - sa

Вре - мя о - де -
e a lo spet -

Каньо
Canio

(отбивался)
(dibattendosi)

В.
P.

- вать - ся и пред - став - ле - нью. И - грать вам! Ма - стер, у - спокой - тесь!
- ta - so - lo qui mi no - vel.. An - dia - mo... via, cal - ma - te - vil..

К. С. 
 Беп - по, я пре - дан! Я пре - дан! Где нож мой?
La - scia - mi, Per - re! *Il no - me!* *Il no - me!*

В. Р. 

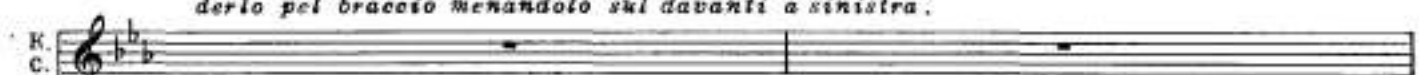


К. С. 
 Где нож мой?
Il no - me!

В. Р. 
 То - нно... он о - бе - зу - мел! Хо -
To - nio, vie - nia te - ner - lo. *An -*



его за руку и ведет к помосту.
derlo pel braccio menandolo sul davanti a sinistra.

К. С. 
 (*Nedda, подходи*
 (*a Nedda, andan.*

В. Р. 
 - зя - ин, По - ра на сце - ну вам. Вре - мя спек - так - ля. Си -
- dia - mo, ar - ri - vai il pub - bli - col *Vi spie - ghe - re - tel* *E*



к ней)
do verso di lei)

(ведет ее к театру)
(spingendola verso il teatro)

Б. Р.
- нью - ра, у - мо - ля - ю вас, и - ди - те о - де - вать - ся... Не
voi di lì ti - ra - te - vi. An - da - te - via ve - stir. Su.

calando e

Каньо
Canio

(сжимая руками голову)
(stringendo il capo fra le mani)

rall. sempre
(говорком)
(quasi parlato)

Где нож мой?.. Где
In - fa - mia! In -

(уводит Недду к театру)
(entra con Nedda nel teatro)

Б. Р.
бой - тесь, Ка - нью толь - ко вспыльчив, но добр.
- re - te... Ca - nio è vio - len - to, ma buon!

Тоньо
Tonio

rall. sempre

calmando poco a poco dim.

К. С.
нож мой?..
- fa - mia!
(тихо Каньо, выводит его на авансцену и указывает на нож)
(piano a Canio, spingendolo sul davv. ti della scena)

Піù lento

Возь - ми свой нож, хо - зя - ин... Не - мно - го
Cal - ma - te - vi, pa - dro - ne... È me - glio
Піù lento rall.

col canto

T. *pp* ³

хит - ро - сти, и он у нас в ру - ках. Мы е - го вы - сле - дим.
fin - ge - re, il gan - xo tor - ne - rà. Di me fi - da - te - vil

col canto

Sostenuto assai (♩ = 60)

T. ²

Вый - дем на сце - ну... Каждый сыг - ра - ет
Io la sor - ve glio. O - ra fac - ciam la

legato

T. ²

роль сво - ю. И он, Нед - ды из - бран - ник, роль се - бе найдет.
re - ci - ta. Chis - sà ch'egli non ven - ga a lo spet - ta - co - lo

misterioso calando

sotto voce p... ³

Я бу - ду ря - дом. Сме - лей. Он не уй - дет от нас. Мы о - то -
e si ira - di - sca! Or via. Bi - so - gna fin - ge - re ferri - a.

*Basso выходит
 Perre esce di*

из-за занавеса театра. Тонно идет в глубину сцены.
 dietro alla cortina. Tonio va verso il fondo.

Беппо
 Рерре

T.
 T.
 - мстим!
 - sciri!
 Го - то - во всё.
 Ан - дэ - мо, вйа,

legato il basso e p sempre

(хочет уйти, но прежде обращается к Тонно)
 (fa per allontanarsi poi si volge a Tonio)

B.
 P.
 Хо - зя - ин, на сце - ну.
 ве - сти - те - ви, ра - дро - не.

B.
 P.
 И - так, мы на - чи -
 E tu bat - ti la

Оба уходят.
 Escono entrambi girando dietro al teatro.

B.
 P.
 на - ем. Вре - мя!
 cas - sa, То - нio.

Каньо
Canio

Мне играть! Ко-гда точ-но в бреду я. Ни слов я ни по-
Re-ci-tar! Men-tre pre-so dal de-li-rio non so più quel che

К.
С.

-ступков сво-их не по-ни-ма-ю! И всё же дол-жен я иг-
di-co e quel che fac-ciò! Ер-рит è d'uo-ro sfor-za-

string. un poco (анимо) (con ira) (сжалеясь сквозь рыдания) (sghignazzando con dolore) rit.

К.
С.

-рать! Что ж, ты разве че-ло-век? Ха! Ха! Ха! Ха! Нет, ты па-
-ti! Bah, sei in for-se mi-mo? Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Tu sei Pa-

col canto precipitato

(с отчаянием сжимает голову руками) (declamando, с грустью) (stringe disperatamente il capo fra le mani) (declamando con dolore)

К.
С.

-яц! Ты на-ря-жай-ся и ли-по-мажь му-ко-ю.
-gliac-ciò! Ve-sti la giub-ba e la faccia in fa-ri-na.

Adagio (♩ = 46)

pp

К. С. *portando*

Па-я-цу пла-тят, по-те-хи ждет тол-па. Вновь Ар-ле-кин сме-
La gen-te ra-ga e ri-der nuo-le qua. E se Ar-lec-chin l'in-

К. С. *violento*

-ет-ся над то-бо-ю. Жаж-дешь ты ме-сти, но смех тво-я судь-ба!
-vo-ia Co-lom-bi-na, ri-di, Pa-gliac-cio...eo-gnini ap-plau-di-rà!

К. С. *A poco rit. a tempo affrett*

Ду-ша Па-я-ца обли-ва-ет-ся кро-вью, но дол-жен петь и крив-
Tra-mi-tain las-si lo spa-smo ed il pian-to, in u-na smor-fia il sin-

col canto *col canto*

К. С. *rit. molto rit. a piena voce, straziante*

-лять-ся ли-це-дей! Ах! Смей-ся, Па-яц, над раз-би-той лю-
-ghioz-so e'! do-lor... Ah! Ri-di Pa-gliac-cio, sul tuo a-to-re in-

con grande espress.

(рыдал)
(singhiozzando)

К. С.

- бо - вью, сме́й - ся и плачь над жа́л - кой до - лей сво -
- fran - tol Ri - di del duol che t'av - ve - le - na il

cedendo

Lo stesso movimento

(продолжал рыдать, идет к помосту; дойдя до занавеса, ведущего на сцену, злобно отша.
(muove lentamente verso il teatrino piangendo; però giunto presso alla cortina, che mena all'

К. С.

- ей!
cor!

cantabile con molta espressione

mf sonoro

poco rit.

тыкается от него, как бы не желая входить, потом под влиянием новой мысли, за-
interno delle scene, la respinge violentemente come se non volesse entrare; poi, preso da
un nuovo accesso di pianto, riprende il capo fra le mani celandosi il volto; rifa

crese sempre

p con dolore Занавес
La tela

rit.

рыдає еще сильнее и закрыв лицо руками, делает снова несколько шагов по направлению
tre o quattro passi verso la cortina, dalla quale si era allontanato con rabbia,

*медленно начинает опускаться,
comincia a cadere lentamente.*

rianimando

к занавесу и при этих аккордах исчезает за ним)
e su questi accordi, entra e scompare)

accentato molto

*marcato il canto
m. d.*

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ATTO SECONDO

Интермеццо

10

Intermezzo

Sostenuto assai (♩ = 50)

f drammaticamente

p

pp con tristezza

cresc. sempre

affrett.

nervoso con forza

sospeso

8

11

8

Cantabile (♩ = 58)



rit. molto

ppp

Сцена I

Scena I

Та же площадь. На помосте, перед закрытым занавесом появляется Беппо, играющий на трубе; за ним следует Тоньо и бьет в барабан, созывая зрителей.

Площадь перед помостом заполняется народом. Беппо ставит скамейки, приглашая женщин занимать места. Недда обходит публику, собирая плату за представление.

Peppè esce di dietro al teatro suonando la tromba; Tonio lo segue suonando la gran cassa e va a prender posto sull'angolo sinistra del proscenio del teatrino. Intanto la gente arriva da tutte le parti per lo spettacolo e Peppè va a mettere dei banchi per le donne.

Хор

11

Coro

Marziale deciso (♩ = 112)

Занавес. La tela.



Хор (за сценой, с глубины)

Coro (di dentro dal fondo)

C. I

S. I

381
T. I Охё!

ad libit.

Fl.

The first system of the musical score. It includes vocal parts for Tenor I (T. I) and Soprano I (S. I), and piano accompaniment. The vocal parts enter with the word 'Охё!' (Ohe!). The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the right hand and a more active line in the left hand. A flute (Fl.) part is also indicated, playing a melodic line.

T. I (с глубины, слева)
T. I (di dentro, a sinistra)

381
Охё!

B. I
B. I

381
Охё!

B. II
B. II

(Басы I входят слева и направляются к жем.)
(I primi Bassi entrano dalla sinistra e vanno)

The second system of the musical score. It includes vocal parts for Tenor I (T. I), Bass I (B. I), and Bass II (B. II). The vocal parts enter with the word 'Охё!' (Ohe!). The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern in the right hand and a more active line in the left hand. A flute (Fl.) part is also indicated, playing a melodic line.

C.I щинам; Сопр. I, за ними Тенора II, Сопр. II и Басы II)
 S.I verso le donne. Soprani I, seguiti dai Tenori II, Soprani II e Bassi II)

C. II
S. II

Т. I
Т. I

Б. I
Б. I

Вре-мя!
Пре-сто!

Дав-но по-ра, дав-но по-
Пре-сто af-fret-tia-мо-еи, af-fret-

Вре-мя!
Пре-сто!

На-чи-
Пре-сто,

Вре-мя!
Пре-сто!

a tempo

-ра на-чать по-те-ху.
-tia-мо-еи com-ра-еи!

Мы щед-ро пла-тим вам
Пре-сто, af-fret-tia-мо-еи

Вре-мя! На-чи-най-те!
Пре-сто, af-fret-tiam-еи

-най
pre

-те!
sto!

a tempo

Тонно
Tonio

Открой ко-шель, кла-ди мо-
А-ван-ти, а-ван-ти, а-ван-ти, а-

и жа-ж-дем сме- хал
svel.to, com-ra re;

Мы жа-ж-дем сме- хал
svel.to, com-ra re;

Ну где же заш лю-бов-ный фарс?
Pre-sto, affret-tia-to-ei com-par,

B. II
B. II

T. I - не - тул
S. I - ван - til

C. II День - ги дав- но у вас, а тол-ку не -
S. II chë lo spet-ta - co-lo dee co-min- cia

T. I День-ги дав- но у вас, а тол-ку не -
T. I chë lo spet-ta - co-lo dee co-min- cia

T. II День - ги дав- но у вас, а тол-ку не -
T. II O Dio, che cor-re-re per giun-ger to -

B. I Ну, где же
B. I Dee lo spet -

I. II

Вре-мя! Вре-мя! Ну, где же
Pre-sto! Pre-sto! Dee lo spet -

con vigore

T. T. Пье.са го - то - ва!
Si dà prin.ci - pio!

ту. ре. Мы з - то
ту. ре. Pre sto com.
ту. sto! Мы з - то
Dec lo spet.

ваш лю.бов.ный фарс?
- ta - col co. min - ciar.

ваш лю.бов.ный фарс?
- ta - col co. min - ciar.

Мы з - то
Dec lo spet.

Старыйсю жет во пра.ве но.вой!
Si dà prin.ci - pio, a. van - ti, a. van - ti!

слы.ша.ли не раз!
- ra - ri ci af. fret - tiam.

слы.ша.ли не раз!
- ta - col co. min - ciar.

слы.ша.ли не раз!
- ta - col co. min - ciar.

senza rall.
По. Veh

О - ни ду-ра-чат
 Che cor-re-re, mio

Ду - ра - чат всех
 Che cor - rer, mio

Ду - ра - чат всех
 Che cor - rer, mio

В. II - верь в-му, и он за-го-во-рят лю-бо-rol! Зна-ем мы
 В. II со-ме, со-ме cor-ro-mo-le-brie-con-cel-le! le-brie-con-

Ду - ра - чат всех
 Che cor - rer, mio

marcato

на-с! Діо

на-с! Діо

на-с! Діо! Мол-чи, у-род, не ве-рим мы ни сло-зу! По-
 Ас-со-мо-da-te-vi, со-та-рі bel-le! О

на-с! е-л-ле!

на-с! Діо!

на-с! Діо!

Сильно, войдя из глубины, садится слева, впереди, здороваясь с друзьями.
Silvio arriva dal fondo e va a pigliar posto sul davanti a sinistra, salutando gli amici.

Тонно
Tonio

C.I. II
S.I. II

Две-тримину-т.ки!
Pi-glia-te po-sto!

Час и не бо-ле!
Pi-glia-te po-sto!

но по-ра на-чать.
giun-ger to-sto qua.

T.I. II
T.I. II

ра, на-чи-най-те!
co - ta-ré bel-le!

B.I. II
B.I. II

ра, на-чи-най-те!
co - ta-ré bel-le!

Ста-ры - е шут-ки!
Cer-chia-mo po-sto!

Ста-ры - е шут-ки!
Cer-chia-mo po-sto!

Ста-ры - е шут-ки!
Cer-chia-mo po-sto!

Сня-тил он что ли?
Ben sul da-van-ti.

Мы мед - ро платим вам
Cer-chia-mo di met-ter-ci

и жаж-дем сме-ха.
ben sul da-van-ti

Сня-тил он что ли?
Ben sul da-van-ti.

Мы мед - ро платим вам
Cer-chia-mo di met-ter-ci

и жаж-дем сме-ха.
ben sul da-van-ti

Тонио
Tonio

Я по-нял!
Avanti!

Да-же о-сел поймет: мы ждем по-те-хи!
chè lo spet-ta-co-lo dee co-mi-n-cia-re. И ждем дав-но!
Spie-cia-te-vi!

Да-же о-сел поймет: мы ждем по-те-хи!
chè lo spet-ta-co-lo dee co-mi-n-cia-re. И ждем дав-но!
Spie-cia-te-vi!

Т.
Т.
Мы на-чи-на-ем, но...
Pi-glia-te po-stol Sul

Ско-ва пре-зрен-ный шут на-род ду-ра-чит!
Via su, spie-cia-te-vi in-co-mi-n-cia-te.

Ско-ва пре-зрен-ный шут на-род ду-ра-чит!
Via su, spie-cia-te-vi in-co-mi-n-cia-te.

Шу-тит над те-ми он, кто щед-ро пла-тит. Хва-тит шу-титы!
Per- ch'è tar - da - te mai? Per- ch'è tar - da - te? Siam tut- ti là!

Шу-тит над те-ми он, кто щед-ро пла-тит. Хва-тит шу-титы!
Per- ch'è tar - da - te mai? Per- ch'è tar - da - te? Siam tut- ti là!

Шу-тит над на-ми, кто щед-ро пла-тит. Хва-тит шу-титы!
Per- ch'è tar - da - te, per- ch'è tar - da - te? Siam tut- ti là!

Тонио
 Tonio

Тонио увозит за театр барабан; Бенпо усаживает жен-
 щин, ссорящихся на-за места.
*Tonio va di dietro al teatro portando via la gran cas-
 sa; Peppe va a piazzare le donne che si disputano per posti.*

Но вы от нас про-си-ли сме-ха!
A- van- ti, a- van- ti, a- van- ti, a- van- ti!

Вот на-заж-де-ни-е!
Ma non pi- glia- te- vi, На
 Ja

Лоп-нет-тер-не-ни-е!
Ma non pi- glia- te- vi,

cresc. molto

сче - ну! *cal - do!* Эй! *Su!* Шут! *Su!* Когда же - ня *Su, Per - pe - a - iu - ta* нач.

В. *fa* На *сче - ну!* Эй! *Su!* Шут! *Su!*

В. *cal - do!*

Эй! Скоро ль там начнут?
Veh! s'ac - ca - pi - glia - no!

(крича)
 (gridando)

- нут? *ci!* Вре - мя! *Per - pe!* Где на - ше пред - став. *Su, su, v'è po - sto ac.*

Т. I Вре - мя! *Per - pe...*

Т. I

Мы за - пла - ти - ли вам за пред - став - ле - *ci*

Т. II *Ven s'ac - ca - pi - glia - no!* *Chia - ta - no a iu -*

Т. II

Мы за - пла - ти - ли вам за пред - став - ле - *ci*

Ven s'ac - ca - pi - glia - no! *chia - ta - no a iu -*

Ну, ско - ро ль
Se - de - te,

f con anima e vivacità

Сильвио, увидев Недду, собирающую с тарелоч.
Silvio passa a destra vedendo Nedda che gira

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает итальянские и русские тексты.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Сопрано: - ле - сан - нье? to!
- Альто: Начто, ска - жи - те, мы вре - мя тра - тим? V'è po - sto ac - can - to! V'è po - sto ac - can - to!
- Тенор: - нье! Шут! Плут! Vch! Vch!
- Бас: - нье! Шут! Плут! Vch! Vch! (смеясь) (ridendo)

Пiano: там о - ня нач - нут?! По - ра! Ah! Ah!
vía, sen - za grí - dar.

кой деньги, идет ей навстречу.
col piatto per incassare, e le va incontro.

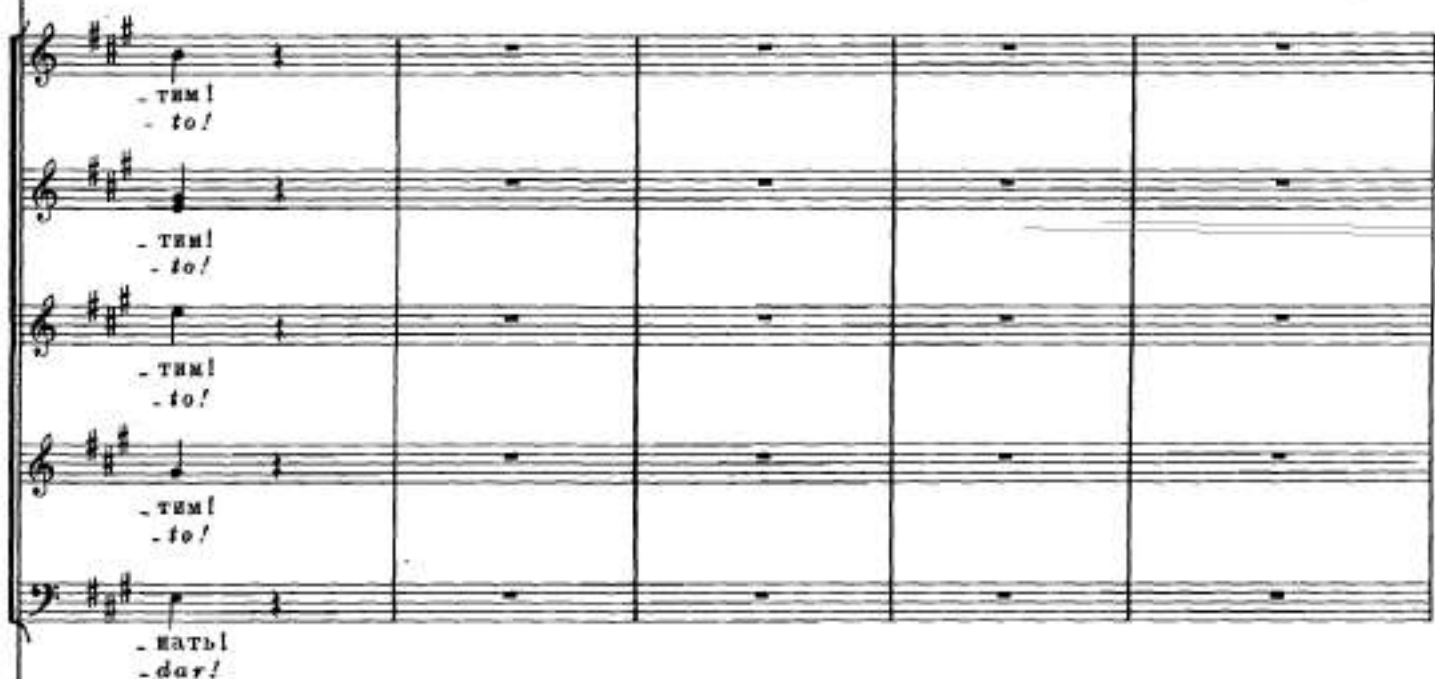
Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает итальянские и русские тексты.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Сопрано: Ну сколь - ко мож - но ждать? Мы шед - ро пла - Ma ном pi - glia - te - vi, fa cal - do fan -
- Альто: Ну сколь - ко мож - но ждать? Мы шед - ро пла - Su; Per - re, a im - ta - ei. V'è po - sto ac - can -
- Тенор: Ну сколь - ко мож - но ждать? Мы шед - ро пла - Ma vía, se - de - te - vi sen - za grí - da -
- Бас: Ну сколь - ко мож - но ждать? Мы шед - ро пла - Ma vía, se - de - te - vi sen - za grí - da -

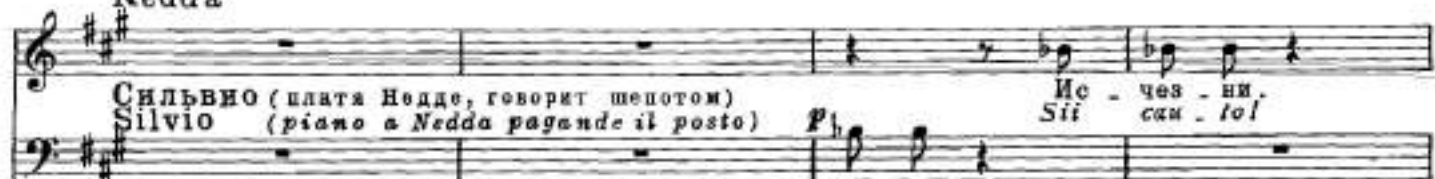
Пiano: Дав - но по - ра вам на - чи - Se - de - te, vía, sen - za grí -

Бенно
Рерре



Poco meno mosso

Недда
Nedda



Poco meno mosso

Нед-да!
Ned-dal!



H.
N. *Ои то. би и щет!*
Non t'ha ve - di - to!

C.
S. *Го - тов ис -*
Ver - rò ad at -

Недда отходит, продолжая
собирать плату.
*Nedda si allontana raccogliendo
il prezzo dei posti.*

C.
S. *- чез - нуть я толь.косто - бой!*
- ten - der. ti. Non o - bli - ar!

B. I. II *По - па!*
B. I. II *Suo - via!*

Па -
Suo -

T. I. II *Пля - ши и пош!*
T. I. II *Spie - cia - te - vi!*

- аш! *Пля - ши и пош!*
- via, spie - cia - te - vi!

Tempo 1

По - па! Лю.
Per - ché, per.
По - па! Лю.
Or - su! Per.

Во - дя на сце - ну лю - бовь, из - ме - ну!
Per - ché tar - da - te? In - co - tin - ua - te!

Tempo 1

Венно
Рерре

Вни - ма - нье! Ти - шевы! Че - рез ми -
Che fu - ria! Dia - vo - lo! Pri - ма ра -

- бовь, об - ман, из - ме - ну!
- ché, per - ché in - du - gia te? По - па!
- бовь, об - ман, из - ме - ну!
- ché, per - ché in - du - gia te? По - па!
Су! Су! Су! Су!

Об - ман, из - ме - ну!
Per - ché in - du - gia te? Су! Су!

Б.
Р.

- ну - ту мы на - чи - на - ем.
- ga - te. Ned.dai.nas.sa - te!

Ну где ж...
Suv.via!

... и г - ра
Di qua!

Слу -
Di

... На . яц...
Di qua!

тво . я!
Di qua!

По . ра на , сче
In.co.min.cia - нуй! Пла -
te! Per -

га! Дав . не на сче . ну нам по . ра! По . ра на сче . нуй! Пла -
qua! Di qua, di qua, di qua, di qua, di qua! Suv.vi - a! Per -

же . на! На сче . ну нам по . ра, по . ра на сче . нуй!
di qua! Di qua, di qua, di qua, di qua! Suv.vi - a!

f *cresc.*

Un poco rit.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты:

Вокал 1: - ши, на - ши, кра - сот - ка Ко - лом -
- ché tar - dar? Spio - cia - te, in co - min -

Вокал 2: Пла - ши, на - ши, кра - сот - ка Ко - лом -
Per - ché tar - dar? Spio - cia - te, in co - min -

Un poco rit.

Вокал 1: - бу на! Сю - ши сме - нить Пре -
- cia te. Per - ché tar - dar? Суе -

Вокал 2: - бу на! Сю - ши сме - нить Пре -
- cia te. Per - ché tar - dar? Суе -

- po na Ap - le - ки - на! Теп - заи, каз -
 - via, que - sta com - me - dia! Fac - ciam ри -

- po na Ap - le - ки - на! Теп - заи,
 - via, que - sta com - me - dia! Fac - ciam

- ки, об - ма - ны - зай Па - я - ца!.. Но
 - мор, si, si, fac - ciam ри - мо - re! Dig -

каз - ки, об - ма - ны - зай Па - я - ца!..
 ри - мор, si, si, fac - ciam ри - мо - re!

Знай, что мы же - ла - ем по - те -
 - già, dig - già смо - кар вен - ti - tre

Но знай, что мы же - ла - ем по - те -
 Dig - già, dig - già смо - кар вен - ti - tre

string.

шать - ся! ре!
 о - ре!

Вре - мя и - грать!
 Рас - ciам ру - мор!

Петь и пля - сать!
 Рас - ciам ру - мор!

шать - ся! ре!
 о - ре!

Вре - мя и - грать!
 Рас - ciам ру - мор!

Петь и пля - сать!
 Рас - ciам ру - мор!

string.

Ну сколько мож-но вас до-жи-дать -
Al-lo spet-ta-co lo odni-na - ne -

Ну сколько мож-но вас до-жи-дать -
Al-lo spet-ta-co lo odni-na - ne -

Продолжительный и сильный звон колокольчика.
Lunga e forte scampanellata all'interno del teatro.
 (крик радости)
 (grido di soddisfazione)

- ся?!
 - lo!
Al
Ah!

- ся?!
 - lo!

Al
Ah!

Largo maestoso

Ha cue-ny! Ha cue-ny! Ha cue-ny,
 Si-len-zio! Si-len-zio! Si-len-zio!

Hy, sa - ko - neц - tol Ha cue-ny! Ha cue-ny! Ha cue-ny,
 Sai - za - la - te - la! Si-len-zio! Si-len-zio! Si-len-zio!

Largo maestoso

fff sostenuto assai

na - a - qui o - nel o - nel o - nel
 Si - len - zio! O - là! O - là! O - là!

na - a - qui o - nel o - nel o - nel
 Si - len - zio! O - là! O - là! O - là!

Сцена II КОМЕДИЯ

Занавес маленького театра поднимается. Убогая комнатка с двумя боковыми дверьми и окном в глубине. Простой стол и два грубых соломенных стула справа на сцене. Недда в костюме Коломбины.

La tela del teatrino si apre. La scena, mal dipinta, rappresenta una stanzetta con due porte laterali ed una finestra praticabile in fondo. Un tavolo e due sedie rozze di paglia son sulla destra del teatrino. Nedda è in costume da Colombina.

Прелиюдия и сцена

12

Preludio e scena

Tempo di Minuetto (♩ = 69)



При поднятии занавеса Коломбина сидит у стола и время от време-
All'aprirsi della tela Colombina è seduta presso il tavolo e di



ни в нетерпеливом ожидании подходит к двери справа.

tanto in tanto volge degli sguardi impazienti verso la porta a destra.





Коломбина подходит к окну, глядит в него, снова возвращается, изображая сильное волне-
Colombina si alza, va a guardare alla finestra e poi torna sul davanti passeggiando



нве.
 come inquieta.

rit.



a tempo
 Коломбина
 Colombina



(сидится, полная нетерпения)
(torna a sedere con impazienza)

Кол.
Col.

шут.
- га...

КОЛОМБИННА (встает, идет на авансцену)
Colombina (si alza e viene sul davanti)

Слуга пошел на ры-нок за цып-
E quello sci-mi-ni-to di Tad-

Кол.
Col.

-лен-ком.
-де-о

Где же пыл-кий мой Арле-кин?
per-chè tai non è an-cor qua?

Серенада

13

Serenata

Allegretto un poco moderato (♩=120)

Колумбина, услышав звуки, радостно вскрикивает, бежит к окну, но не открывает его.
Colombina udendo il pizzicato fa la sua esclamazione di gioia e corre verso la finestra senza aprirla.

Кол.
Col.

Вот он!
Ah! ah!

(Скрипка pizz.
за сценой)
(Violino pizz.
all'interno)

(Оркестр pizz.)
(Orchestra pizz.)

(за сценой)
(interno)

come montando grado a

grado la corda

Арлекин (Венно, за сценой)

Arlecchino (Perre, di dentro)

O, Ко-лом-би-на, ждет печальный Арле-кин
 O, Co-lom-bi-na, il te-ne-ro fido Arlecchin

А.
А.

со-всем о-дин!
è a te vi-cin!

Зву-ки мандо-ли-ны ей на-
Dì te chia-man-do, e so-spi-

Fl.

un poco cedendo questa battuta

A.
A.
- пом-няг, как он был лю-бим.
- ran-do a-spet-ta il po-ve-rin!

poco rit.

A.
A.
О, жажду Колом-би-ну видеть я о-пять... И вновь об-
La tua faccetta mo-strami, ch'io vo'da ciar sen-sa tar-

col canto

senza respirare

A.
A.
- нять!
- dar Ах, э-та сказ-ка любви и лас-ки... За э-ти
la tua doc-e-nci-a. A-mor mi cruc-cial! A-mor mi

legando

A.
A.
глаз-ки всё го-тов от - дать... А! Я всё го-тов от -
cruc-cia e mi sta a tor-men-tar! Ah! E mi sta a tor-men-

Fl.

A.
A.
- д а т ы ! O ! К е л о м б и н у ж д е т п е ч а л ь н ы й А р л е к и н ,
- t a r ! O ! C o l o m b i n a , s c h i u d i m i i l f i n e s t r i n ,

rall. *ten.* *ripigliando il tempo*
A.
A.
с о - в с е м о - д н и ! В с п о м н и , к а к п р е ж д е с т р а с т н о и н е ж - н о
c h e a t e v i - c i n . D i t e c h i a m a n - d o e z o - s p i - r a n - d o

col canto

A.
A.
т о - б о й о н б ы л л ю - б и м . Н о з н о в ь о -
è i l p o - v e - r o A r l e s - c h i n ! A t e v i -

об

a tempo sino alla fine

A.
A.
- д н и Ар - л е - к и н !
- c i n , è A r - l e s - c h i n !

deciso

Tempo di Minuetto (♩=69)

Коломбина (идет на авансцену)

Colombina (*ridiscente la scena*)

По-звать е-го была бы ра-да. Но

Di fa-re il se-gno con ve-ni-to ар-

Кол.
Col.

чест-ной быть на-до. Ве-зума-я до-са-да!
-pres-sa l'i-stan-te, ed Ar-lec-chi-no a-spet-ta!

Коломбина снова садится у стола.

Colombina siede di nuovo al tavolo.

Тонно изображает слугу Таддео; открыв дверь, он остается на пороге, любуясь Неддой.

Tonio sotto le spoglie del servo Taddeo schiude la porta e si arresta a contemplar Nedda.

Таддео

Taddeo

Moderato e sostenuto

(трагически, с аффектацией)
(tragicamente con
affettazione)

(подниме руки и корзину к небу)
(levando le mani ed il paniere al cielo)

T. T. *rall. stacc. co-*

-тор - ром... сердце обя -
des - sa! Dei, co-me è bel-

col canto

-micamente **Tempo I (♩ = 60)**

T. T. -тол В любви при - зна-юсь... Ночто мне делать, если
-ла! Se a la ri - bel-la io di-sue - las-si l'a-mor

Хор
Coro (все смеются)
(tutti ridendo)

Xa! Xa! Xa! Xa! Xa! Xa!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Tempo I (♩ = 60)

f affrettato *p*

T. T. вдруг станет пал-ка мне рас-пла - той?
mio che com - mo-ve fi-no i' sas - si!

col canto *m.s.* *m.d.* *m.s.*

Да, де-ло пло-хо. Мне не до сме-ха!
 Lui - gi è lo spro - so. Per-chè non o - so?

Дро-жу от стра - ха... По - бе - да и - ли
 So - li noi sia - mo e sen - za ai - cun so -

Коломбина
 Colombina

Коломбина, не вставая, оборачивается к нему. Шепот и смех в толпе.

Colombina volgendosi senza levarsi. Mormorio di sorriso fra il coro.

Ду-
Sei

(комически преувеличенный вздох)
(lungo sospiro comico ed esagerato)

плаха! И - так... в а - та - ку! Ах!
 spre-to! Or - si. Pro - via - mo! Ah!

sprezzante a tempo
 -рак, ты здесь? (неподвижный)
 tu, be - stia? (immobile) Бо-же мой, ну и ду-рень!
 Е Ра - gliaccio è par-ti-to?

Вро-де я! Весь!
 Quel-l'io son sì!

a tempo marcato

Кол.
Col.



Ну что, о сел, ты мелешь? Где кураца, ра-зи-ня?
Che fai co- sì im- fra- la- to? Il pollo hai tu com- fra- to?

Т.
T.



На-ча-ло есть!
E- gli par- ti!



(с комической
элегантностью,
(con comica
eleganza)
(становясь на колени,
подает ей корзину)
(si mette in ginocchio
offrendo il paniere)

Andantino sostenuto (♩ = 76)
con eleganza

Т.
T.



Вот о-на, э-той кор-зи-не. Во-гни-я, я ря-дом
Es- co- lo, ver- gi- ni- di- vi- na! Ed an- si, es- so- cien-



col canto

Т.
T.



с не-ю от стра-сти мле-ю. Пред то-бо-ю мы
- tram- bi ai pie- di tuo- i! Poi- ché l'o- ra è suo.



Т.
T.



о-ба... и кто ми-ле-е, кто неж-ней-зы-би-рай.
- на- та, о Co- lom- bi- на, di sve- lar- ti il mio cor.



Коломбина
Colombina

(прерывает его)
(interrompendolo)

Коломбина вырывает из
Colombina gli strappa

Т. Т.

Мы у ног твоих. Решай!..
Di, u-dir-mi uoi? Dal di...

Поддам я ку-ри-цу на у - жин.
Quan-to spen-de-si dal trat-to - re?

рук его корзину, ставит на стол, затем, подойдя к окну и открыв его, делает знак.
il paniere, lo depone sul tavolo, poi va verso la finestra e l'apre facendo un segno.

Кол.
Col.

Т. Т.

Значит, я ху-же... Весь о-хва-чен я стра-стью без-гра-
U-na e cin-quan-ta. Da quel di il mio co-re... il mio

(у стола)
(presso alla tavola)

Come nel I° atto (♩=69)

Кол.
Col.

Т. Т.

Э-то так по-э-тич-но. (значительно)
Non sec-car-mi Tad-deo! (con intenzione)

- ния - ной... О, ты свя-
со - га... So che sei

Come nel I° atto (♩=69)

T. T.
- та - я! Му - жу вер - на ты
ри - га, so - che sei ri - ga,

esagerato
T. T.
до гро_ба. Но мы же
sei ri - ga e ca - sta al

sospeso

T. T.
o - ба зна - ем... Да, зна - ем,
par di ne - vel! Sì, ca - sta!

ghignando

Между тем Арлекин влез в окно; он ставит принесенную им бутылку и тихо подходит к Таддео.
Intanto Arlecchino scavalca dalla finestra, depone la bottiglia che ha sotto al braccio e va cautamente di dietro a Taddeo.

T. T.
всё знаем о_ба! Для Ар - ле - ки - на
al par di ne - vel! Е ben che du - ra

Celli cantabile e speso.

T. T. *я была от - вер - нут... от-ра-нут...
di - ra ti mo - strì, di - ra,*

sospeso

Арлекин
Arlecchino

T. T. *Как не - по - роч - на Колом - би - на!
ad o - bli - ar - ti non ri - e - scol*

(охватив за ухо Таддео, дает ему подзатыльник)
(afferrando per l'orecchio Taddeo e dandogli un culetto)

A. A. *Ну, об - ра -
Va a pi - gliar*

T. T. *Как не - вин - на!
No! Non ri - e - scol*

Poco più mosso senza troppo affrett.

Хор кохочет над словами Арлекина.

Risata del coro dopo la parola di Arlecchino.

A.
A.
- зи - на!
fre - sco!

(комически декламируя)
(declamato comicamente)

T.
T.
Бо - же! Лю - бов - ния! Хо -
Ни - ми! sia - та! M'ar -

Poco più mosso

(Арлекину, тихо)
(ad Arlecchino)

rit.
(просирую над ними руки, громко) (идет)
(stendendo le mani) (ret-)

T.
T.
- зи - ин вам по - ка - жет!
- ren - do ai det - ti tuo - i.

Вот вам по - мо - жет!
Vi be - ne - di - col

col canto

медленно к двери)
(recedendo verso la porta)

(уходит в дверь направо; хор, сме-
ется, аплодирует)
(esce dalla porta a destra; il coro
ride ed applaude)

T.
T.
Я стою на стра - же!
Là ve_glio su vo - i!

Andantino sostenuto e grazioso (♩ = 72)

Коломбина
Colombina

(сладко друг на друга с притворенной нежностью)
(guardandosi amorosamente con affetto esagerato)

Арлекин
Arlecchino

Ар-ле - кин!
Ar-lec - chin!

Andantino sostenuto e grazioso (♩ = 72)

Колом-
Co-lom-

А.
А.
- би - на!
- bi - ka!

А.
А.
Поз-воль мне в губ - ки те - бя по - це - ло - вать!
Al - fin star - ren - do ai no - stri prie - ghi a - mor!

Коломбина
Colombina

deciso
Ах, ты сла - сте -
Facciam me - ren -

col canto

Коломбина накрывает стол, ставит два прибора и тарелку с дышленком на середину стола. Арлекин достаёт бутылку.
Colombina prende dal tavolo due posate e due coltelli e poi mette il pollo in tavola mentre Arlecchino va a prendere la bottiglia che ha lasciato entrando.

Кол.
Col.

- на!
- да.

Пре -
Гуар -

Tempo di gavotta (♩ = 66)
con molto eleganza

Кол.
Col.

- лест-но-го дыш-лен-ка я ку-пи-ла нам на у-жин.
 - da, a-mor mio, che splen-di-da ce-net-ta pre-ra-ra-il!

Арлекин
 Arlecchino

Но к у-жи-ну, лю-
 Гуар - да, a-mor mio, che

V-le

Fig. e V-le

Tempo di gavotta (♩ = 66)

p legg. ed elegante

Кол.
Col.

Ah!
 Ah!

Во-ка-лы сдви-нем
 L'a-mo-re a-ma gli ef-

A.
 A.

- бовь мо-я, ви-на гла-то-чек ну-жен. Ah!
 nel-la-re di-vi-no l'ar-por-ta-il! Ah!

Во-ка-лы сдви-нем
 L'a-mo-re a-ma gli ef-

V-le

Кол.
Col.
вме-сте и вы-пьем друг за друж-ку.
-fin-vii, del vin, de la cu-ci-na!

А.
А.
вме-сте и вы-пьем друг за друж-ку. За сад люб-ви чу-дес-ный!
-fin-vii, del vin, de la cu-ci-na! Mia ghiot-ta Co-lom-bi-na!

molto rall.

Кол.
Col.
affrett.
con eleganza
Угрожают друг друга.
Si servono scambievolmente.
Ка-кой же ты пьян-чуж - ка!
А-ма-би-ле ба - о - не!

А.
А.
Ах, ре-а-зун - ка!
Co-lom-bi - na!

affrett.
col canto sciolto con eleganza

Арлекин (достает из тунки флакон)
Arlecchino (prende una boccetta che ha nascosta nella tunica)

Я для нас ко-е-что при-пас,
Pre-n-di que-sto kar-co - ti-co,

pp

A.
A.
Ви-дишь э - то зе-лье?.. Дай гла - ток Па - я - цу... И
dal - lo a Pa - gliac - cio pria che s'ad - dor - men - ti, e

Коломбина
Colombina

Да?
Sì, Лов - ко!
por - gi!

А.
А.
тот-час он у-снет.
poi fug-gia mo in siem!

Таддео
Taddeo

Спа -
At -

сuspeso

Allegro agitato (♩=160)

(сходит, делая вид, что дрожит)
(entrufingendo tremare esageratamente)

Т.
Т.
- сай - тесь! Вер -
- ten - ti! Pa -

Т.
Т.
- нул - ся Па - яц! Схва - тил он
- gliac - cio... e - là... tut - to sira -

cresc.
cresc.

T. T.
нож свой... Мы все про - па - ли... Всех у -
- voi - to... ed ar - mi cer - sa... Ei sa

molto

(кричит)
(urlando)

(уходя налево, запирает за собою дверь)
(entra a sinistra e chiude la porta)

T. T.
- бьет он! Ве - зу - мен он во рне - ве!
- lui - to... Io cer - ro a bar - ri - car - mi!

Публика смеется.

Il pubblico ride.

КОЛОМБИНА (Арлекину)

Colombina (ad Arlecchino)

Арлекин выпрыгивает из окна.

Arlecchino va alla finestra e la scavalca.

Пры - га! Vi - al!

Арлекин (исчезая)

rit. il tempo

Arlecchino (scomparendo dall'altro lato dice)

(исчезает)

(scompare)

Э - той но - чью мы бе - жим сто - бо - ю!
Ver - sa il fil - tro ne - la tas - sa su - a!

dim.

Larghetto affettuoso (♩ = 88)

Недда (у окна)

Nedda (alla finestra)

Ну, бе - га же!..

A sta - not - te...

Каньо в одежде Паяца входит справа.

Canio sotto le spoglie di Pagliaccio entra dalla porta a destra.

Будь счаст - лив...

E per sem - pre

Люб - лю те - бя!

io sa - rò tua!

Andante mosso

Каньо (в сторону)

Canio (a parte)

Боже мой, здесь он.

No, me di Di - ol

Где пре - де - ла у - ни - же - нью?

quel - le stes - se pa - ro - le!

(не выходя из образа Паяца)

(avanzandosi per dir la sua parte)

Andantino (♩ = 72)

Спо - кой - ней!

So - rag - gio!

Недда

Nedda

Со мно - ю? Ты не

Ске fol - lei Sei bre -

С то - бо - ю кто - то был?

Un ma - jo e - ra con te!

Н.
Н.
пьян ли?
- а - со?

(едва сдерживая гнев)
(*mal ritenendosi*)

(глядя на нее,
(*fissando*)

К.
С.
Не #пьян ли?
Bri - a - co!

Да!.. И
Sì... да и!

Н.
Н.
Пришел ты ра - но.
Tor-na-sti pre-sto.

(значительно)
(*in con intenzione*)

(значительно)
(*con intenzione*)

К.
С.
слиш-ком,
o - ra!

Но кста - ти!
Ma in tem - po!

К.
С.
Те-перь я
I'ac-co-ra?

cresc.

affrett.

У-ве-рен: су-
I'ac-co-ra!

К.
С.
пру - га
Dol - ce

вер-на мне...
spo-si - na!

f

(стараясь сдержаться)
(*cercando ancora frenarsi*)

О! У-жин при-го-
Ahi so-la io ti cre.

riprendendo il tempo

f *violento* *p*

Недда
Nedda

К. С. Пи - ла я со слу - го - ю.
Сен - те se - dea Tad - de - o

- тов - лен. Стол на - крыт для меня?
- de - a e due fo - sti son là!

(идя к двери)
(andando verso la porta)

Н. Н. Эй, ты! Ко - го я у - го - ща - ла?
che là si chiu - se per pa - i - ral

Те - Ор.

Poco meno mosso

Н. Н. - бя! Ну же!..
- ши... Par - la!

Тонно (за сценой, комически дрожа)

Tonio (di dentro fingendo di tremare ma con intenzione)

Кля - нусь, Па - яц, же - натоя... Не по -
Cre - de - te - la! Cre - de - te - la! Es - sa è

Poco meno mosso

marcato

rall. molto

(подсмеиваясь)
(ghignando)

ten.

- роч на. Спо-соб. ны ли со - лгать та-ки - е
ри - ra! E abbor-re del men - tir quel lab - bro

rall. molto

col canto

Animato (♩ = 84)

(забешенный, публике)
(rabbioso al pubblico)

К.
С.

За-мол - чи vel До-
Per la, - mor - tel Smet.

Т.
Т.

глаз-ки?

Хор
Coro (публика хохочет)
(ridendo)

Ха!ха!ха! ха! ха!
Ах!ах!ах! ах! ах!

ха!
ах!

Animato (♩ = 84)

sf

(Hedde)
(a Nedda)

(глухо)
(sordamente)

К.
С.

- воль - но! Я знать хо-чу. Я тре-бу-ю от ве-та.
- tia - мо! Ho drit - to anch'io d'a - gir co-me o gn'altruomo.

Недда
Nedda

(смеясь)
(ridendo)

Andante mosso

К.
С.

Когда?
Di chi?

С кем ты бы - ла?
Il no - te suo...

Не кривляй - ся, не пы.
Vo' il no - te de l'a.

Andante mosso

К.
С.

- тай - ся лгать. Когда и где, са - ма отлич - но зна - ешь! Кто Ар - ле.
- tan - te tu, del drin - do in fa - mea cui ti de - sti in braccio, o tur - pe

Molto più mosso della I volta

Недда (шутя)

Nedda (scherzando)

rit.

Панц...
Pagliaccio!

О, пом - нись...
Pagliaccio!

К.
С.

- кин твой?
don - na!

Molto più mosso della I volta

rit.

cresc. molto

Allegro moderato (♩ = 144)

K.
C.

Да, для всех я Па-яц. Но вот ли-
No! Pa-gliac - cio пох сон; se il vi - so è

K.
C.

- цо мо-е! Нет, не от гри - ма о - но бледнее
pal - li - do, è di ver - go - гна, e sma - nia diven-

K.
C.

смер - ти! Нет! От под - лой из-
- del - tal L'uom ri - pren - dei suoi

K.
C.

- ме - вы, от му-ки страшной и по-зо-ра, от у-ниженья и
dril - ti, e'l cor che san - gui - na vuol sangue a la varlonia, o

rit.

a tempo
quasi parlato

К.
С.

жаж - ды ме.сти!
на - le. det. ta!...

col canto

К.
С.

Да! Для всех я Па.яц. Но для те.
No, Pa. gliac - cio non son!... Son quei che

К.
С.

- бя... О, нет! По - ги - ба - за од - на ты на до.
sto li - do ti ras - col - se or - fa - nel. la in su la

К.
С.

- ро ге. Я те.бя спас от смер - ти,
vi а quasi mor - ta di fa - me,

К.
С.

вло-жил в те-бя всю ду-шу... Я соз-дал
е-му по-те of-fri-a-ti, ed ми а-

(измученный, падает на
стул возле стола)
(cade accasciato sulla
sedia presso al tavolo)

К.
С.

всё, что вы-бе есть свя-то-го!
- мог ch'e-ra feb-bre e fol-li-a!

С. I
S. I

С. II
S. II

С. III
S. III

Всё прав-да. Как стра-да-ют о'-ба!
Со-та-ре, mi fa pian-ge-re!

Par e on сле-по
ve-ra que-sta

On
Par

Каннио
Canio

meno rit.

Сильвио
Silvio

(про себя)
(a parte)

Вы -
Spre -

Этот нег-ра, все-рвезон...
Io mi ri-ten-go ar-re-na!

лю-бит!
ве-на!

Т.
Т. лю-бит!
ве-ра!

Сле-па любовь.
Che dia mi-ne!

Бедный Палац!
Zit-te lag-giù!

meno rit.

Cantabile espressivo (♩. 72)

К.
С.

- ла в жиз-ни мо-ей ты послед-ней на-деж-дой,
-rai, tan-to il de-li-rio ac-se-sa-to m'a-ve-va,

Celli

espressivo

Cantabile espressivo (♩. 72)

Piegato molto

К.
С.

звездой мо-их о-сен-них дней. Те-
se non a-mor, pie-tà... mer-cè! Ed

К.
С.

- бо отдаю боль мою, и страсть, и неж-ность,
o - gni sa-cri - fi - cio al cor lie-to, im-po-ne-va,

К.
С.

и блаженство и му-ку грешной ду-ши мо-ей.
e fi-den-te cre-de-va più che in Dio stes-so in te!

rit. a tempo

rit. a tempo

col canto

К.
С.

Но ты, всё расстоп-тав, мо-ей ду-шой иг-
Mail vi - sio alberga sol ne l'al - ta tua ne -

К.
С.

-ра - я, из - ме - ной отра - ви - ла дар люб - ви свя -
- glet - ta; tu vi - sce - re non hai... sol leg - ge è l' sen - so a

К.
С.

-той.
tel

Всё предав, всё за - быв, бес -
Va, non mer - ti il mio duol, o

К.
С.

-стыд.отного - слеп - ля я, в обь - я - ти - ах чу.жих сме -
me - re - tri - ce ab - biet ta, vo' ne lo sprezz - so mio schiacc.

affrett. molto rit. con impeto

col canto col canto

Недда
Nedda

(серьезно и холодно)
(fredda ma seria)



(почти с криком)
(quasi gridato)



Stesso movimento

(старается казаться спокойной)
(affettando calma)

a tempo



(злобно смеясь)
(sogghignando)



Stesso movimento

a tempo



Agitato come prima

K. C.

По-верь, пре-крас-но зна-ю я: не вос-кре-сить любви сло-ва - ми. Пра-
Di me-glio chie-de-re non dèi che cor-rer to-sto al ca-ro a-man - te. Se'

p *f* *p*

K. C.

con fuoco

- ва ты! Я свой долг ис-пол-ню молча... Но
fur-ba! No! per Dio! Tu re-ste-ra-i... e il

m.s. *m.d.*

Недда (старался возобновить комедию и принужденно улыбался)
Nedda (cercando di riprendere la commedia sorridendo forzatamente)

K. C.

declamato

преж-де ска-жешь мне, что твою лю-бовь - ник!
no-me del tuo gan-go mi di-ra - ill

col canto *ff deciso*

Ax, Suu.

Movimento di gavotta come nella COMMEDIA

H.
N.

ми-лый мой, за-чем же нам тер-заться пу-сты-ка-ми? Же-на не вы-би-ра-ла вас,
- via, co- sì ter- ri- bi- le dav- ver non ti cre- de- o! Qui nulla v'ha di tra- gi- co.

(идя к двери)
(andando verso la porta)

H.
N.

е-е на-шли вы са-ми. У-прямы вы, су-пруг мой. Но
Vie- ni ad ir- gli o Tad- de- o che l' uom se- du- to or dian- si, or

senza rall.

H.
N.

я ска-жу вам пря-мо: дру-г мой... Я ве-дь то же у-ди-ви-тель-но у. пря-
dian- si a me vi- ci- no e- ra... il ran- ro- so ed in- no- suo Ar- lec- chi-

molto rit. affrett. rit.

col canto

Смех в публике, который прекращается при виде Канно.
Risa tra la folla tosto repressa dall'attitudine di Canio.

H.
N.

.. ма!
.. но!
Канно
Canio

violento declamato a piacere

O!
Ah!

Вмиг расплаты спо-
Tu mi sfi di! E an.

K.
C.

.. собна ты сме - ять - ся!
.. sog non l'hai sa - ri - ta

K.
C.

Кто твой лю - бов - ник? Он здесь. Ты е - го тот - час по -
chi io non ti se - do?.. Il po - me, o la tua vi - ta! il

Недда (терпя терпение)
Nedda (prorompendo)

Да!
Ah!

.. кажешь!
.. по - ме!

Allegro concitato (♩=132)
con grande energia

H. N. 

Здесь он, он ря - дом. Но
No, per mia ma - dre! In -

C.I.II
S.I.II

T.I.II
T.I.II

B.I.II
B.I.II

I soli
p *Stran-na - я Fan-no dav -*
Стран-на-я пье-са...
Fan-no dav-ve-ro?

Allegro concitato (♩=132)



H. N. 

слу - шай, что ска- жу я: он дал мне
- de - gna es - ser pos-si o, quel-lo che

Сильвио
Silvio

Вме - шать - ся дол - жен я...
Io non te - si sto più!

I soli
p *Что про-ис-хо-дит?*
Seria è la co-sa?

пье-са...
- ve-ro? *Что-то не так...*
Zit-ti lag-giù!



Бенно появляется в глубине сцены, Тонно удерживает его.
Perpe appare in fondo alla scena ritenute da Tonio.

Н.
N.
сча - стье, и не о чем жа-
uno - i, ma vil non son, per

Жал - кий фарс- будь ты
Ok, la sira на сом -

Что-то у них не лад -
Se-rià la co - sa e sen -

Н.
N.
- леть мне. Лю -
Dio! Di

Бенно
Perpe
О - ста - новить их... То - нно! Как он
Bi - so - gna u - sci - re, To - nio. Но ра -

С.
S.
про - клят!
me - dial

Тонно
Tonio
(удерживая Бенно)
(ritenendo Perpe)

За - мол - чи ты!
Ta - ci scioc - co!

С.1
S.1
Т.1 Tu - me!
Т.1 Zit - ti!
Б. Та - ме!
Б. Zit - ti!
- но!
- ра!

10654

Н.
Н.
- бoзь мо - я силь - не - е все -
quel... tuo sde gno 'è l'a - mor

Б.
Р.
страшен!..
- и - ral

Н.
Н.
- го на све - те. Я не бо -
mio più for tel Non par.le.

Канно
Canio

Al
Al!

Н.
Н.
- юсь! Нет! Сме - ле - е, я го - то - вал! Здесь!
- rò! No! A co - sto de la mor - tel No!

К.
С.
Где он? Про.
Il no, me! Il

(бразил его, прикладывая
руку к сердцу)
(sfidandolo)

(хватает со стола нож)
(corre a prendere il coltello
sul tavolo)

Недда хочет спастись в публиче, но Канно, схватив её, ударяет
ножом в грудь.
Nedda vorrebbe fuggire verso il pubblico ma Canio l'afferra la
colpisce ripetutamente col coltello sulle parole: a te.

K. C.

(обнажая кинжал)
(sguainando il pugnale)

Он же у-бьет е-е! / San-to di-a-vo-lo!
Он бе-зу-мен! / Fa da-u-te go...

Все в смятении вскакивают. Некоторые женщины убегают; крестьяне, не понимая в чем дело, удерживают Сильно.
Tutti si levano in piedi, confusione generale. Una parte delle donne fugge; alcuni contadini trattengono Silvio non sapendo spiegarci il suo furore.

C. S.

T.

B.

Недда
Nedda

(крик)
(grido)

Недда падает.
Nedda cade dando in
un rantolo.

K. C.

Тонио продолжает держать Бенно.
Perro è sempre trattenuto da Tonio.

Ах, так! / A tel! Умрешь! / A tel! Теперь тебя лю- / Di morte negli

Бенно
Perro

Кинжал!
Che fai!

Бо, же!
Fer-ma!

Кинжал!
Che fai!

Бо, же!
Fer-ma!

Кинжал!
Che fai!

Бо, же!
Fer-ma!

seguendo sempre la de-
clamazione

(с ужасным усилием)
(in uno sforzo supremo)

173

Н.
Н.
К.
С.
В.
Р.

Бо-ги же, Сильвио!
Soc-cor-so! Sil-vio!

бо-в-ник тво-й не спа-сет!
sra-si-mi lo di-rail

Сильвио
Silvio

Стой же!
Fer-ma!

Нед-да!
Ned-da!

Soli I

На по-мо-щи!
A-iu-ta!

На-смерть!
Fer-ma!

На-смерть!
Fer-ma!

Solenne

Каин, повернувшись на крик Сильвио, бежит ему навстречу и убивает его.
Caio si volge al grido di Silvio, gli corre incontro e lo ferisce al cuore.

К.
С.
С.
С.

А!.. это ты? Ну, здравствуй!
Ahl..sei tu? Ben venga!

(сраженный падает)
(cadendo come fulminato)

А!
A!

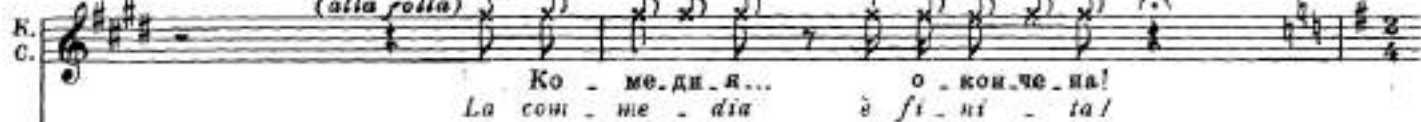
Бо-же, спа-Ge-ом-та-

О, бо-Ар-ре-

Solenne

Кайно как обезумевший роняет нож.
 Canio come istupidito lascia cadere il coltello.

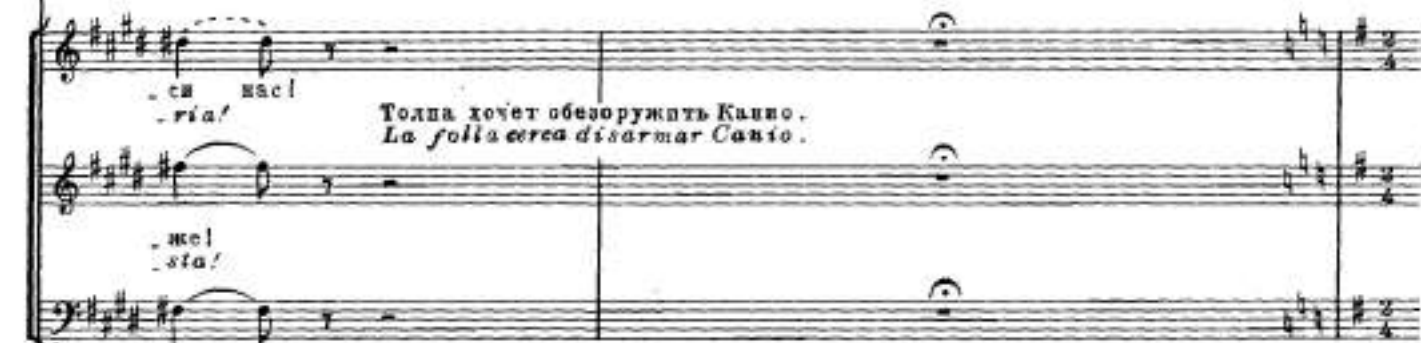
(публиче)
 (alla folla)



- ся нас!
 - ria!

Толпа хочет обезоружить Кайно.
 La folla cerca disarmar Canio.

- же!
 - sta!



pp col canto senza rigore

Maestoso larghissimo (♩: 40)

ff tutta la forza



ЗАНАВЕС

più rit.

La tela cade rapidamente



Vivo



СОДЕРЖАНИЕ INDICE

- | | |
|---|---|
| 1. Интродукция и пролог (Тонио) «Прошу простить...»
Introduzione e prologo (Tonio) "Su può? Signorel..." | 7 |
|---|---|

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ ATTO PRIMO

Сцена I *Scena I*

- | | |
|--|----|
| 2. Хор «Сюда! Сюда!»
Coro "Son qua!..." | 18 |
| 3. Сцена и ариозо-cantabile (Канио) «Сердце Недды...»
Scena e cantabile (Canio) "Un tal gioco..." | 39 |
| 4. Сцена и хор колоколов «Смотрите, свадьба...»
Scena e coro delle campane "I zampognari..." | 47 |

Сцена II *Scena II*

- | | |
|--|----|
| 5. Сцена и баллада (Недда) «Стая вольных птиц...»
Scena e ballata (Nedda) "Stridono lassù..." | 58 |
| 6. Сцена и дуэт (Недда и Тонио) «Ты здесь?...»
Scena e duetto (Nedda e Tonio) "Sei là..." | 68 |

Сцена III *Scena III*

- | | |
|--|----|
| 7. Дуэт (Недда и Сильвио) «Сильвио! Ты безумец...»
Duetto (Nedda e Silvio) "Silvio! A quest'ora..." | 78 |
|--|----|

Сцена IV *Scena IV*

- | | |
|--|-----|
| 8. Сцена и финал «Смотри и слушай...»
Scena e finale "Cammina adagio..." | 99 |
| 9. Речитатив и ариозо (Канио) «Ты наряжайся...»
Recitativo ed arioso (Canio) "Vesti la giubba..." | 110 |

ДЕЯСТВИЕ ВТОРОЕ
ATTO SECONDO

10. Интермеццо Intermezzo	113
------------------------------	-----

Сцена I
Scena I

11. Хор «Время! Давно пора...» Coro "Presto affrettiamoci..."	115
--	-----

Сцена II. Комедия
Scena II. Commedia

12. Прелюдия и сцена (Недда-Коломбина) «Уж битый час, наверно...» Preludio e scena (Nedda-Colombina) "Pagliaccio, mio marito..."	135
13. Серенада (Беппо-Арлекин) «О, Коломбина...» Serenata (Peppè-Arlecchino) "O, Colombina..."	138
14. Комическая сцена (Недда-Коломбина и Тоннио-Таддео) «Восторгом сердце объято...» Scena comica (Nedda-Colombina e Tonio-Taddeo) "Dei, come è bella..."	142
15. Дуэтино и сцена (Недда-Коломбина и Беппо-Арлекин) «Арлекин!..» Duetto e scena (Nedda-Colombina e Peppè-Arlecchino) "Arlecchini!"	149
16. Сцена и заключительный дуэт (Недда и Канио) «Ну, беги же!..» Scena e duetto finale (Nedda e Canio) "A stanotte..."	154

РУДЖЕРО ЛЕОНКАВАЛЛО

ПАЯЦЫ

Опера в 2-х действиях. Клавир

Редактор Н. Богданова. Лит. редактор А. Тарасова
Художник Е. Трофимова. Худож. редактор Ю. Зеленков
Техн. редактор С. Белоглазова. Корректор Н. Миронович

Подписано в печать 04.08.80. Формат бумаги 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать
офсет. Объем печ. л. 22,0. Усл. п. л. 22,0. Уч.-изд. л. 25,62. Тираж 5790 экз. Изд. № 19654.
Зак. № 786. Цена 4 р. 10 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрес» при Государственном комитете СССР
по делам издательства, полиграфии и книжной торговли, Москва 109008,
Южнопортовая ул., 24

Л 90305—417
026(01)—80 47—80